

Prix : 6 francs.

el Bourdon

d'Châlèrwe èt co d'ayêur..

Honoré d'une souscription du Ministère de l'Instruction Publique, des Administrations Communales de Charleroi, Liège, Gosselies, Couillet, Forciennes, Frasnes-lez-Gosselies, Marcinelle, Montignies-sur-Sambre, Gozée, de la Fédération Wallonne Littéraire Dramatique du Hainaut et du Club des « Cinq Cens' » de Montignies-sur-Sambre.

*Ce numéro contient un jeu radiophonique de M. A. Frère
« Quand les cœurs tréboul'nut... »*



1^{re} Année - N° 39 - NOVEMBRE 1952
REVUE MENSUELLE
Organe officiel de
Association Royale Littéraire
Wallonne de Charleroi.
N° 10, Avenue des Alliés, Charleroi

Pou bwère ène boune gueûze, ène seule adresse

AU CHANT DES OISEAUX

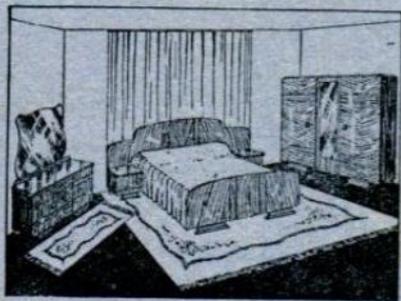
Veuve Louis VERHOEVEN

Place Charles II — CHARLEROI (V-H)

Consommations di premi chwès à des pris
raisonnables

MEUBLEZ-VOUS

en fabrique aux prix d'usine



ATELIERS

PHILEX-MEUBLES

24, Avenue de la Villette

26, Rue des Cheminots

MARCINELLE

(derrière la gare de Charleroi-Sud)

Tél. 32.58.13 (2 lignes)

CATALOGUES SUR DEMANDE.

PAIEMENTS A VOTRE GRÉ

Chantiers Anselme NEGLEMAN

Société Anonyme

3, Rue de Bosquetville à CHARLEROI
Tél. 31.44.11 - 31.45.10

Pavements en tous genres — Revêtements
en faïences et en éternit — Matériaux de
construction — Tous les travaux de stuc et
ornements en plâtre — Charbons.

LOCATION ET VENTE

HABITS
SMOKINGS
DEUIL

38, Rue du Manège
CHARLEROI
Téléphone 328489

Discrétion absolue

Quelques Echos

Les fêtes de la Wallonie

Le cortège des « grognards » défilant sous la pluie, après l'inauguration d'une plaque commémorative apposée sur la façade de la Banque Nationale, rue Léopold, a permis d'apprécier le courage des « marcheurs » pataugeant et pètaradant dans les rues de Charleroi.

Un vrai temps de retraite a, en effet, singulièrement rafraîchi la première journée des fêtes de Wallonie. Néanmoins, ce fut un beau succès, tenant compte des conditions climatiques détestables.

Heureusement, les écluses célestes daignèrent rester closes pour le gros morceau, c'est-à-dire le grand cortège folklorique qui parcourut les principales artères de la ville le 28 septembre. Cortège traditionnel auquel participèrent plus de mille enfants de nos écoles du Pays Noir et de nombreuses délégations de Beaumont, Jemappes et Mons.

Un « prestigieux feu d'artifice » devait clôturer ces belles festivités. Hélas, une drache nationale exceptionnelle fit se disperser le public qui attendait fébrilement cette apothéose. Les fêtes de la Wallonie 1952 se terminaient comme elles avaient débuté et c'est dommage.

Mais pouvons-nous nous permettre une suggestion? La voici :

Pourquoi un de nos cercles wallons ne donnerait-il pas une ou deux séances gratuites dans la salle de l'Hôtel de Ville à l'occasion de la Fête de la Wallonie?

Les organisateurs et le public y trouveraient certainement leur compte et en garderaient un bien meilleur souvenir.

Qu'en pensez-vous, Messieurs du Comité?

« El Bourdon » vous offrirait volontiers un certain nombre d'exemplaires à vendre au profit de l'une ou l'autre œuvre charitable.

El Mésse-Bourdon.

La belle pièce « TIESTU MITCHI » de notre ami Henri Pétrez, qu'« El Bourdon » a publiée dernièrement, sera diffusée par Radio-Hainaut le 5 décembre prochain.

Qu'on se le dise et que chacun soit à l'écoute.

A L'ECOLE DES COMEDIENS.

Tel est le titre de la brillante conférence donnée l'autre samedi soir, à l'Ancien Eden, par M. Hippolyte Debloq, professeur au Conservatoire de Charleroi.

Cette belle séance d'initiation théâtrale était organisée sous les auspices de l'Institut Provincial de l'Education et des Loisirs et le Centre d'Art Dramatique de la Région de Charleroi.

Ce fut un très gros succès et chacun s'est retiré ravi de la magistrale leçon à laquelle il venait d'assister.

Félicitations aux organisateurs, au distingué conférencier et à ses élèves-interprètes, Mme Lucienne Hargot et M. Florian Hayet.

A quand la prochaine?

TOURNOIS DRAMATIQUES.

Les Cercles désireux d'y participer sont priés de réclamer d'urgence le règlement et le bulletin d'inscription à l'I.P.E.L., rue A. Warocqué, 59, La Louvière, ou à Monsieur H. Van Cutsem, ordonnateur des Tournois, bd. Paul Janson, 37, Charleroi.

Lustres, Lampadaires, Echelles, Fonds de chaises

MAURICE VERHOEVEN

71, Rue de Marcinelle, Charleroi
Tél. 32.54.73 - 32.83.76

BOISELLERIE EN GÉNÉRAL
Spécialité de Porte-Habits de tous modèles
Barres et Accessoires pour Tentures

AUX AUTEURS WALLONS EN BRABANT.

Le 19 octobre dernier, notre distingué collaborateur M. Robert Boxus a occupé la tribune pour conférencier sur le thème « Emile Dantone, poète romancier, folkloriste, orientaliste, critique littéraire et historien de la ville de Huy ». L'orateur a brossé en artiste et en érudit un remarquable portrait de ce géant de nos lettres françaises et wallonnes.

Le 9 novembre prochain, M. Arthur Balle, vice-président de cette active association qui œuvre si bien pour marquer la présence de notre littérature à Bruxelles, parlera des « Plumes féminines dialectales ».

A L'ACADEMIE WALLONNE.

Au cours de sa réunion mensuelle d'octobre, la Société de Langue et de Littérature Wallonnes a décerné des 3^{es} prix à MM. Robert Boxus et A.F. Deneubourg pour « Li Wayin », pièce en 1 acte; à M. A. Delcourt, pour « El pus bja cadau », comédie en 1 acte.

M. Marius Léonard, de Tubize, obtint une mention honorable pour un poème écrit en dialecte de Braine-le-Château.

MAISON A. LOONEN fondée en 1905

3 et 5, RUE BASSLÉ, CHARLEROI - Téléphone 31.26.51

Location de perruques toutes époques, pour théâtres, cercles et cortèges. - Barbes - Moustaches - Crépé - Grimes - Colles

A. LOONEN, Perruquier théâtral, achète tous cheveux



EL BOURDON

d' Châlèrwè

REVUE WALLONNE MENSUELLE
Bur. : 10, Av. des Alliés, Charleroi — Téléph. : 32.53.40 et 32.96.64
ABONNEMENTS :
De soutien (luxe) 1 an : 110 fr. - Ordinaire 1 an : 65 fr.; 6 mois : 35 fr.
Congo Belge : 1 an : 75 fr. — Etranger : 1 an : 100 fr.
(à verser au C. C. P. 198056 de F. Barry, Charleroi)
Editeur responsable : F. BARRY, 31, rue du Laboratoire, Charleroi.

TOUSSAINT

Balâde dèl Toussint

Taleur, quand nos aurons stî saluwér nos môrts au cimintière, nos r'vénrons au stot pyane a pyane èt nos rapèl'rons les visâdjes di nos chèrs disparus.

En tij'nant in feu prèsse a distinde nos f'rons in r'toùr su nos pas pou rinscontrer cor in còp les camarâdes demeureurs en route dispus in an...

Pou nous-autes du « Bourdon », i nos sufira di tourner les pâdjes des douze dérins numèrôs, pou r'trouver les noms des cèns qu' nos wèyis voltî èt qui nos l' rindit bén.

V'ci avou s' bon sourîre onête et confiant, no camarâde Augustin ROUSSEAUX, fauchè al fleur di l'âdje.

El sèm'di 2 d' fèviér, li scrijeû Djosèf LAUBAIN quîteut a jamés ses amis d' Djiblous. Françwès Sarteel a tchantè ses louwanges dins nos colones.

Fèviér a vu ètout l' disparution da Robert DELABY, èl si simpalique acteûr walon du Sart.

En avril, èl cœur sèrè d'émotion, nos apurdîs l' môrt di no chér èt vénéré Roland DE LATTRE, yin des preumîs combatants dèl littérature walone. Il aveut 84 ans.

El mwès d' juin dèveût co toudis nos apòrtér ène byin trisse nouvèle. No preumî abonè d' soutyin, èl pus grand èyèt l' pus vèyu voltî d' nos mayeûrs, Djosèf TIROU, asteut mwinnè a s' dérène maujone du Faubourg. Nos avons saluwè s' mémwère dins l' « Bourdon » qu'il aveut toudis supòrtè di toutes ses fôrces-di vré Carolorégyn.

A Djiblous, èl compositeûr Victor DE BECKER, directeur du conservatwère di musique dèl bèle pètile vile, châteut d' près ès' camarâde Djosèf Laubain.

Julète wèyeût pârti li r'grètè Félix BAIJOT. Emile Lempereur nos a fèt parvènu les dérins homâdjes qui lyi ont stî rindus èt qu' nos publiyons dins ç' numèrô-ci en nos èscusant di n' nèn avè poulu l' fé pus timpe.

Mins l' grande sautcheûse n'aveut nèn co fini s' mwêche bèsogne. Èl maleureûs camarâde Franz DEWANDELAERE, di Nivèles, èst môrt au mwès d'avousse, après ène longue èt pènibe maladiye. C'èl l' mèyeû des scrijeûs brabançons qui s'in d'aleut ètout d'avant s' timps.

Et nos cloûrons no-n-album aus souv'nirs en nos arètant sul pòrtret du cén qui pôrteut avou fièrté l' tite di « Chantre de la Wallonie », Jules COGNIOL, abonè d' soutyin du « Bourdon » come no bon mayeûr, et membre protecteur di l'Associâtion dispus toudis.

C'èst l' grand djoû dès potéyes di fleurs
Crisantinnes, blankes come du sayin
Ou bén ds-autes di toutes lès couleûrs.
C'èst keuwéye dispus l' sint-matin
Dvant mès oûy's dji lès wès apleûre
Sins pon d'astâtche, ça passe tout l' timps
On pou dire qu'èles sont st-a l'oneûr
Gn'a qu' pou zèles li djoû dèl Toussint.

Lès souvnances mi chôpiynu l' keûr
Dins m' tièsse dji rwès lès djins d' mès djins
Qui sont st-a leû dérène dimeûre.
A m' toûr dj'è va; dji chû l' trèyin
Vè-me-la dins l' cimintière, asteûre
C'è-st-in vré djârdén d'agrémint;
Dès fleurs, i gn'a pus qu' ça Bén seûr,
Pupon d' tchandèle pou l' djoû d' Toussint !

Mi rapèlant lès djoûs d' maleûrs
Dji djoke dé lès tombes dès parints;
Ène priyère pour zèls au Sègneûr,
Adon dji rprinds m' voye, tout bèlmint...
Su n' fosse dji wète in còrp si skeûr
C'è-st-ène mame qui brèt s' tout dérin
N-n'a-t-èle passé dès malès-eûres !
Pour lèye, djoû d' disbôtche qui l' Toussint.

ENVWÈ.

Bon Djeû, rapôjiz li douleûr
Dès manmans qu'ont pièrdu l' boûneûr
Fioz lûre l'Espwèr su leû chagrin
Qui s' fuche nèn toudis djoû d' Toussint.
Henri PÉTREZ.

A yin come a l'aute, d-iront toutes nos pinséyes.
Yeûsses, chaquin à leû place, is ont Bén fèt leû boûye.
Nous, nos continuw'rons no voye en rêssèrant dins no
cœur les r'grèts qu'is ont lèyis...

EL MESSE-BOURDON.

Les Etablissements MODERNA sont transférés
30, Rue de Marcinelle, 30, CHARLEROI
Lustrerie - Objets d'Art - Cadeaux - Cristaux du Val St-Lambert

EL PITIT FONFONSE

III. — IL A L' FLAYA!

El preumi dimègne dès fièsses dèl Waloniye, èl Pitit Fonfonse èyèt s' feume ont v'nu à Châlèrwe pou vir lès Mârcheûs du tîmps d' Napolèyon! I plouvent, i d'acheut a r'lâye di bouc, n'espêche qui Fonfonse rêpèteut dispus l' saint matin : « La pluîwe du matin n'empêche pas le pèlerin! »

Come i n' lit pon d' gazète, i n' concheut nèn lès- eûres ni li tch'min du cortège. C'est di ç' manière-la, qu'su les coutous d' twès-eûres èt n'mi, on z-a vu pontyî l' coupe Fonfonse-Lili du costè du Bèfroï, au Manèche. Is s'ont arètè aus-z-è vitrines dès cabarèts avou 'ne afiche dès fièsses walones. Au lon, du costè dèl Brouch'tère ou du cén du Sale-Dibout on-z-ètinduet skètè dès côps d' fusique. El Pitit Fonfonse wèteut d' crèsse ès cénquante pour-cent come pou lyi dire :

— I va bèn l' fusique; nos s'tons dins l' bon, is sont-st-an route!

V'ci qu'i ploût! Is brok'nut dins l'intréye pad'zou l' Bèfroï. Dès policiers intr'nut, vud'nut d' leû bûreau qu'èst la asto. El Pitit Fonfonse èyèt s' feume sont la come a leû môjo, come is sont toudis tous costès.

Arive Dèdèkère, mayeur dèl Brouch'tère, consèyè comunâl! El Pitit Fonfonse, pensionè mineûr, èl conèt bèn.

— Téns, qui vla! Bondjoû, qué nouvele? Et comint va-t-i?

— C'est l' Pitit Fonfonse, la? Qwè c' qui tu vèns fé roci? C'est pou l' Police?

— Non, c'est pou vir lès mârcheus...

— T'as co bèn l' tîmps; on va seûl'mint r'cuvwèr ès-autorités!

— Eyu ça?

— A lâwaut, dins l' sale dès mârîadjes; mins faut 'ne cârte d'invitâcyon pou rintrè.

— Bèn, t'as l' bras long, hein, vi couse! On m'a acèrtinè, Georges, qui t'ès mayeur al Brouch'tère. An t' wèyant arivé, dj'é dit a m' feume : « Eç' mossieu-la, èn' do, dj'é tapè al win-ne avou li. Et asteûr, il èst d'venu 'ne saki! »

El Pitit Fonfonse èst trop p'tit pou l'istitchi a no bon camarâde Georges, djusse, onète, èt qui n' si lét nèn arindji p'aus-z-è fâdèsses du camarâde syndiquè, qu'a trop souvint fé l' jaune tîmps d' grêfe!

— Camarâde, ça s'ra pou èn' aute côp! On m' ratind al coupète.

— Il a sti pus fichô qu' twè, hein Fonfonse, dit-st-èle Lili.

— Come t'ès dèl boune anéye, feume! Chûme, èt tu vîras qui ça d-ira!

A môde di rén, el Pitit Fonfonse broque dins l' Régence, s'apinse aus-z-è viyès djins. Il a l'ér di s' palantè come in mènir su les spès tapis d' pluche.

Il a dit a Lili qui n'èst nèn si fôrt a s'n ôje qui li :

— Vèns râde; si on nos fout a l'uch', nos l' vîrons bèn... èt nos vûdrons.

Dès mossieus ariv'nut pau fond du colidôr. Et Pitit Fonfonse tire ès' tchapia. Les autes salûw'nut, èt profit'nut pou d' mèmè a nu-tyèsse. El Pitit Fonfonse fèt l' minme;

i lès chût a môde di rén, èt Lili chût s'n-ome dèl minme manière.

In pas d'au côp, ène montèye d'au côp, lès v'la quasimint al coupète, su l' palier d'avant l' sale di rêcèpsion!

Lès-autorités, s'apinse a l'aute, tap'nut leû d'visse avant d' rintrè d'dins! El Pitit Fonfonse fèt l' minme avou s' feume.

— Qui y-èst-ce tous mès-omes, o, Fonfonse?

— Li p'tite nwèroutè lauvau, c'è-st-Yvonne Ledou, consèyère comun-nale; la, c'èst m' camarâde Georges di d' taleûr, consèyè; sti-ci, ça dwèt yèsse l'apotikère du Faubourg, consèyè... La qu'arive Pinkers, tènèz, èl mayeur foute-foute, v'la Albert, sècrètère foute-foute ètout.

— Yé, Fonfonse, c'èst ètè pârti ça, foute-foute?

— Foute-foute, feu-feu, si tu vous, ça vout dire qui fèt lès fonsions!

— C'est come nous-autes, t'abôrd, nos s'tons dès-autorités foute-foute...

— N' criye nèn si fôrt, qu'on nos foute a l'uch', nos s'ris fou-foutè pou du bon!

— Mins après tout, pouqwè ç' qui tu n' ti mèts nèn su lès rangs aus-z-èz-élec-sions? C'èst co plèji di v'nu roci s' palantè su dès tapis d' quate d' dwèts di spècheû...

El petit Fèrnannd du Potèt-al-cole, passe dé les djins èt lyeû dit, an d'visant ostant di s' nènz ostant qu' di s' bouche, peû d' criyî trop fôrt :

— Entrèz, M'sieû-Dame, on va commencer!

Naturèl'mint, l' Pitit Fonfonse èyèt s' feume ni s'èl fèy'nut nèn dire deûs côps. Is brok'nut èt ont pô d' leûs-ouyes pou wèti lès lusses, les vitraus... èyèt surtout, au mitant dèl sale, èl grande tâbe plène di vères et d' boutâyes di Porto qui rattind'nut Namètche du Bèfroï qui va fé saut'lè l' bouchon èt chèrvu 'ne toûrnèye ou deûs su l' conte dèl vile.

Et c'è-st-ainsi qui l' Pitit Fonfonse a « ofru » a s' feume twès quate Portos an s' dijant tout bas : « Vla in truc pou mète avou l' s-autes... »

Maleûreûs'mint, èn' eûre pu tôrd, èl Pitit Fonfonse èyèt Lili ont sti pris pa 'ne fameûse nuwèye d'orâdje. Is-ont cachi a s' mète ayute padzou dès balcons, is ont routè an rasant lès façâdes des môjos èt is s'ont mètu au rkwè dins dès uchs rë-foncès. Is-ont sti pèrcès come des lagnès dins in tchaudron. El Pitit Fonfonse, qu'avèut mètu dès solés mau r'sum'lès, pûjeut dins les potias èt lès basses d'eûwe; il a gagni s' croc'! Si stoumac' a comincî a pilè come in vi armonica, il a toussi toute èl gnût; èl lindi au matin il s'a l'vè tout courbaturè, avou dèl five. I d'a sti obl'dji di d'mèré clawè au stot. Gn-a-rén come çoula pou l' fé adânè; surtout qu' Lili, qu'èst pu stokasse èt pu djonne, a scapè; èle n'a nèn sti fayèye du tout.

Mins l' Pitit Fonfonse a l' maladiye dès-ouyeûs; il a sti pensionè pou ça quasi al fleur di l'âdje. Il a d' l'asse, i soufèle come in vi tch'fau ètique; on d-ireut qu'i va passè l'arme a gauche! Eûreûs'mint pour li, qu'i s'conèt; il a dja scapè pu d'in côp

èt i bwèt voltî du thé fé avou dès figues, dès fleûrs di sèyu, du gros nwâr suc candi èt dèl djeûmasse. I n'a yeû qu'a s' sognî, trinnant sès savates dèl place di dri al place di d'avant, rëfardèlè dins s' gros tricotè, avou 'ne grosse èchârpe a s' cô! Èl mèd'cèn qu'a v'nu, a trouvè qu' c'èsteut l' gripe. El Pitit Fonfonse préfère dire qu'il a l' flaya; i trouve ça pu walon.

Lili ni s'è fèt nèn; èle a sogne di s'n-ome; èle sèt qu'i s'ragrawiy'ra co râde, èle li conèt. Es' pu gros tracas c'èst d' sawè s'èle tout l' dimègne d'après, d'alè vir al vile èl cortège folklorique walon èyèt, au gnût, l' feu d'artifice tirè d'al coupète du Bèfroï! Ele n'ôs'reut d-è d'visé d' trop; mins tout l' min-me, èl sèm'di chûvant come El Pitit Fonfonse aveut dit qu'i n' vûd'reut nèn dimègne, peû di s' rafreudi, èle s'aveut risqué d' dire :

— C'èst damâdje qui vos èstèz ras-crowè, dj'areû bèn v'lu râler al Vile-Haute, pou vir èl fameûs feu d'artifice; i parèt, d'après l's afiches, qu'on va mète èl feu à l'Hôtel de Vile.

— Vos n'cwèyèz nèn dès carabistoûyes parèyes, sèt-o bèn!

— C'èst bon, dji wè bèn du qué bos ç' qui vos tchaufèz. N'è d'vîsons pu.

— D'ayeûr i plout come s'on l' don'reut pou rén!

— Et s'i f'reut bia, vos m' lèriz d'alè?

— Qwà ç' qui ça poureut m' fé, o, mi! Dins l' fond d' li-minme, il a minti; mins i pinse bèn qu'i n' fra nèn bia d'mwin. Il a sti yeû.

Dispû l' matin, l' cièl est r'nètyi. Gn-a pou pinsé qui l' Bon Djè èst Walon. Lili wète di n' nèn trop mouf'té. El Pitit Fonfonse fèt s' bâbe, mins s' flaya rabat râde sès- èspwèrs : i n' saureut co vûdi. Lili a fèt s' bouyon; on din-ne; èle prend s'n èr d'habitude. Tout d'in côp pourtant, èle sou-madje.

— Dj' advine, dit-st-i l'ome, çu qu' vos-avèz. Mins m' lèyi roci tout seû in toûr d'ôrlodje, c'èst quant' min-me di trop a m'n idèye.

Is s' mèt'nut d'acôrd. Lili d-ira avou les vijins vir èl feu d'artifice; li s'irpôs'ra.

Èle a sti, pus râde is- ont sti lès vijins èt lèye; mins Lili s'a pièrdu.

Èle s'a r'trouvè au plin mitant dèl Place du Manège; i fyeut gnût come dins l'istoumac d'in nèque! Tout d'in côp, èle sint 'ne saki qui l' prend pau bras èt qui lyi dit :

— Han, dji vos r'trouve, pitite canôye. Eyu ç' qu'il èst vo frèze qu'èst moya?

C'èsteut l' tchaufèû d' l'Abi d'Aune! A vrè dire, Lili en wèyant l' ramonc'lâdje d'autos su l' Place du Manège, a sti vir' pou vir' si jamès èle ni trou'reut nèn 'ne ocâzion pou s' fé r'min-né an vwèture!

El plouve si r'mèt a tchère; on n' comince nèn l' feu d'artifice, on n'èst nèn prèsse. Les automobilisses font in boucan di tous lès djâles, co pîr qui s'on pèl'treut l' plus grand dès coupâbes qu'areut trompé s' feume! On klak'sone èl djâle èt co pul! El police a fottu dès procès-vèrbals a tout skètè... èyèt l' bacanâl a continuwè!

El Bourdon à l'étranger

Dans notre dernier numéro, nous avons publié la photo d'une charmante lectrice émigrée à Los Angelès (U.S.A.).

Depuis, parmi le nombreux courrier que nous recevons, aussi bien de Belgique que de l'étranger, nous avons lu avec plaisir une gentille lettre nous adressée de Nice et une autre qui nous parvient de Lyndon Station dans le Wisconsin d'Amérique.

Son auteur est l'excellent peintre châteletain, Albert Chavepeyer, parti aux Etats-Unis depuis quelques années.

Il nous est agréable de la porter à la connaissance de nos amis « Bourdonneux ».

Lyndon Station, le 10 octobre 1952.

Monsieur le Rédacteur en chef de la revue
« El Bourdon », Charleroi.

Cher Monsieur,

A quelques semaines de mon départ des Etats-Unis et avant de revoir mon cher Pays Noir, je tiens à remercier l'aimable « bourdonniste » qui, depuis près d'un an, me fait parvenir régulièrement « El Bourdon ». Ainsi, chaque mois votre belle et intéressante revue m'apporte-t-elle par la lecture, comme un peu d'air de notre Wallonie.

Je ne connais pas le nom de ce charmant expéditeur, mais je pense bien qu'il doit être un de vos fidèles collaborateurs. Dans ce cas, je vous serais reconnaissant si, après vous être livré à une petite enquête dans votre entourage, vous vouliez bien transmettre mes remerciements à Monsieur « qui de droit »...

Comme je gardais vos revues, j'ai eu l'occasion cet été d'en lire des extraits à des amis américains venus nous rendre visite. Ces amis, Deprez et Englebert, descendants de Belges du Namurois, émigrés il y a cent ans et venus se fixer au Wisconsin, ont conservé l'usage du patois de leurs aïeux. Tout à la fois, intéressés et amusés par cette lecture, ils ont accepté avec plaisir les spécimens que je leur ai offerts en votre nom, les emportant comme un précieux souvenir du Vieux Pays.

Leurs concitoyens Elie Janson et Désiré Collin, que j'ai connus l'an dernier lors d'un voyage à Green Bay peuvent encore lire notre écriture, je leur ai fait parvenir également, par la poste, plusieurs numéros de « El Bourdon ». Nul doute qu'ils en diffuseront le contenu dans leur famille et chez leurs amis. De ce fait « El Bourdon » qui paraît-il bourdonne déjà ailleurs aux U.S.A., bourdonnera aussi désormais sur les bords du Lac Michigan pour les Wallons du Wisconsin. Puisse-t-il en d'autres occasions se faire connaître ailleurs encore à des Wallons vivant à l'étranger.

Je vous prie d'agréer, cher Monsieur, avec mes sentiments dévoués, mes bien cordiales salutations.

Albert CHAVEPEYER.

L'AUTOMNE

Après qu'is n's ont doné tout l'èstè leû n-ombrâdjé,
Lès âb's si dispouy'nut, p'tit-z-à-p'tit d' leû fouyâdjé ;
R'couvrant d'in spès tapis lès boulevards èt lès tch'mins,
L' natur' lach' si dispouy' au azard des côps d' vint.

Dins les bos l' rossignol a pièrdu s' dous chouflâdjé,
Muchi dins s' trau l' pièrot rêv' di bia maraudâdjé ;
Les passants s'è vont d'djà en bachant lès orâyes,
Tout d'vent triss' èt désèrt com' à l' vèy' d'en' batâye.

On sint qu' l'ivièr' aproch', tout plein d'apréyensions,
Si d'ûr aus mau-lodjis, cruwèl aus p'tits mouchons ;
Cès-ci padzou lès niv's, trouv'ront-is leû pâtye ?
Cès-là dins leû taudi, sup'ôtront-is l' djêlye ?

Vous, tous lès bèneureûs, du sôrt favorisés,
Sondjèz aus maleureûs quand véront lès grands frèds ;
Sondjèz aus p'tits mouchons, vèyèz à leû pitance,
Au bon timps is r'véront, vos r'mèrc'yi d' leus romances.

JULES CESAR.

POU YÈSSE BON PÈCHEU

N'èst nèn bon pècheû l'preumî v'nu... Tout l'monde sèt ça.
Etou dji m'vas vos spliqui sins fé d'imbaras
Çu qu'i faut sawè pou toudis yèss' dins les preumes
Eyèt pou d'meurér dins les bounès grâc's di s'feume.

D'abôrd, tout pècheû qui vout s'rinde dign' du nom
S'ach'tra 'n bèle paire di botes pou rotér bèn d'aplomb.
Il aura co, dispétchons-nous di lyi dire,
Ene frake di v'loûr, in tchapia pou l'mèyeû ou l'pire.

Pou pèchi, vaut mia awè, dist-on, des rosaus,
Dès lignes, in tchèna, in copain avou 'ne auto,
Dès auzins, des plombs, des bouchons eyèt 'ne pûjète,
In fameûs goyi, dès alibis, dès lunètes...

I faudra vos procurér des vièrs, des moulons,
In mète a-z-élastike, vos l'virèz, ça s'ra bon.
Adon, n'pârlèz pus qui d'brochèts, di carpes, di tintches.
Vos saurèz qu'lès pèchons ni sont nèn des masintches.

Mins surtout, v'là in consèy' sérieûs pou fini...
Eûchèz toudis sogne di chwèsi dins vos amis
In mârthand d'saurèts, d'guèrnaudes ou d'bwèsses di
[sârdines...]

Compris ?... On n'sèt jamés çu quèl pèche nos destine !
24-9-52.

F. B.

...èt i dwèt lire El Bourdon...

Lili èyèt s' tchaufèu s'ont mètu wòrs
dès côps, en s'achidant dins l'auto! Et
come èl ploufe ni djokeut nèn et qu' lès
èwiyes du cariyon courit après onze èures
èt n'mi, Lili a dit qu'èle voureut bèn râlè
tout d'châte.

Come èl chauffeû duveut r'trouvè s' pa-
tron après l' tirâdjé du feu d'artifice, il a

stî djinti, il a r'mwin-nè Lili qu'a diskindu
a cénq cint mètes di s' môjo! El Pitit Fon-
fonse n'èsteut nèn co montè coûtchi.
Quant s' feume lyi a raconté qu'èle n'aveut
nèn ratindu l' feu d'artifice èt qu'èle aveut
r'vènu tout' seûle a pid, il a stî bunôje.

Lèye n'a nèn dit qu'èle aveut payi s'
r'tour avou sakants bètchs... Ele s'a dit

qu'in fichô pout toudis rèscontré in pus
fichô qu' li; qu'après tout, l' Pitit Fon-
fonse s'reut bèn capâbe d'è fé ostant a
l'ocâsion et qu'i vudeut ètout tout seû
quant èle èsteut fayée.

Is èstît a mitan èdwârmu quant-on z-
ètindu l' feu d'artifice qui couminceut!
EL TA WON.

IN MEMORIAM

HOMMAGE A FÉLIX BAIJOT

Le samedi 2 août, un long cortège ému conduisait notre ami Félix Baijot, président de la Fédération Littéraire et Dramatique Wallonne du Hainaut et président du Cercle Royal Wallon de Couillet, dans le cimetière de son village natal, là-haut, derrière la maison de la rue de Gilly d'où sa veuve, notre bonne et courageuse camarade Sidonie Baijot voit sans doute sa tombe, à toute heure du jour.

Nous avons réuni dans ce « Bourdon » qu'il estimait et défendait, quelques hommages choisis auxquels, si la place ne nous manquait, nous aurions pu en ajouter bien d'autres.

Que toute la grande famille du Cercle Royal Wallon de Couillet, cordialement rassemblée autour de parents éplorés, sache que le souvenir du souriant, dévoué, compétent et si charitable Félix restera vivant ici.

E. LEMPEREUR.



Discours d'Honoré HOTYAT, Vice-Président du Cercle Royal Wallon de Couillet :

Cher, très cher Félix,

Ton Cercle allait avoir un demi-siècle.

Plus ardemment que nous, tu vivais déjà cette joie proche et certaine, tu étais au sommet de ton désir. Tu allais goûter la plénitude de ton œuvre. Et voilà que le temps place tes fils en un malheur irréparable. Notre raison, malgré les signes, ne s'y

retrouve pas encore. Notre cœur saigne trop pour se persuader de ton absence physique; notre affection se refuse à croire que, demain, à l'assemblée, tu ne seras pas au milieu de ceux qui te considéreraient comme un père spirituel. Au cours de nos réunions tu disais souvent que tu considérais notre société comme une grande famille, et nous te croyions parce que c'était vrai, et que chaque jour, tu nous en apportais des preuves nouvelles.

Certes, nous n'échappons pas au temps, mais si noble que soit notre action, si téméraires que soient nos rêves, nous n'acceptons pas le destin sans révolte. Certes encore, nous devons espérer que le repos d'une paix méritée te sera accordé, ô toi qui eus la consolation d'avoir, en cheveux blancs, terminé une carrière admirable, toi, modeste et tendre, juste et tolérant, volontaire et ravi, charitable et désintéressé, dévoué et cultivé, sensible et bon, toujours jeune d'esprit et de cœur, toi, un grand et pur Wallon, à la mémoire duquel la plus belle des statues ne pourra être que celle élevée dans les cœurs.

Dire et redire l'influence heureuse que tu exerças sur le bon théâtre wallon dans le Bassin de Charleroi, serait vain. Tout cela a été écrit. Nous désirons, nous voulons rester dans ton intimité.

Du Cercle, tu étais la meilleure part; tu en étais l'âme. Aussi, nous vois-tu désespérés, perdus, inquiets. Laisse-nous, pour ce jour, à ce grand désarroi. Pour toi, grâce à toi, nous nous reprendrons bientôt à oser espérer et entreprendre. Si aucun événement de notre vie commune n'a pu réussir à nous séparer, que ce soit dans la difficulté ou dans la plénitude du succès, nous t'assurons que la mort qui vient de te vaincre, si grande que soit sa puissance, ne fera que nous rapprocher encore puisqu'au delà de l'absence de tes conseils, plus ardent sera notre désir de te servir mieux pour oser davantage te ressembler et rester digne de t'avoir eu, pendant cinquante ans, comme un conducteur d'élite et un paternel ami.

Les fondateurs du Cercle Wallon, que le temps a daigné épargner, sont venus nous dire, cher Félix, l'efficacité reconfortante et unanime de ta présence, dès les débuts difficiles de la fondation en 1903. Aucune besogne n'était basse pour toi, tant vive était la flamme de ton amour. Nous, tes élèves, tes fils, nous savons comment, dans le cadre d'une politique hardie de beauté, tu parvins à faire de ton groupement dramatique, un des plus estimés et des plus solides de Wallonie.

Si le Cercle Royal Wallon de Couillet obtint les plus hautes récompenses dans les tournois et concours les plus recherchés, — à Liège en 1922, à Liège en 1932 et à Liège encore en 1952, et enfin à Mons en 1950, — oui, ô admirable Président, oui, très cher et regretté Félix, c'est parce que, intelligent et infatigable, expérimenté et cultivé, tu voulais ces succès.

Alors que la maladie te rongait déjà, surmontant tes souffrances, tu sus, par une incomparable autorité, une indiscutable compétence, une justice innée, nous imprégner d'une confiance qui permettait tous les espoirs. Tu en fus récompensé, tous nos regards se tournaient vers toi, et nous étions émus et heureux de voir notre vieux Président au paroxysme de la joie, verser des larmes de bonheur.

Pour dépeindre la bonté foncière qui t'animait, je me dois de rappeler notre dernier entretien. Dimanche dernier, alors que sur ta demande nous étions allés donner une représentation au Sanatorium de La Bruyère, je revins vers cette maison, tapissée de mille souvenirs de la vie du Cercle Wallon; je revins prendre de tes nouvelles et te rendre compte de notre mission. Ta première parole fut : « Est-ce que les malades ont sti contints ? » Sur ma réponse affirmative, tu esquissas un sourire en murmurant, « Mi étou d'abôrd ».

Président et ami, fais que se calme notre cœur, et qu'après ce jour d'été où la douleur l'étreint comme en un étou, nous ayons le courage encore de supporter le malheur que nous ne pûmes combattre et de continuer ton effort, modestement et bien, telle la devise du Cercle Wallon : « Bé fé èt lèyi dire ».

Cher Félix, nous ne disons pas adieu, nous ne pouvons te dire adieu, car tu restes toujours présent dans nos cœurs.

Discours de Marcel BASTIN, Trésorier de la Fédération Wallonne Littéraire et Dramatique du Hainaut :

Mesdames, Messieurs,

La Fédération Wallonne Littéraire et Dramatique du Hainaut me charge d'un bien triste et pénible devoir, celui d'adresser un dernier adieu à son Président regretté, Monsieur Félix Baijot.

Dès la fondation de la Fédération Hennuyère en 1910, Monsieur Baijot fut le fidèle délégué du Cercle Wallon de Couillet. Il y resta pendant plus de quarante ans, s'intéressant aux travaux du groupe provincial au sein du même comité directeur.

Il participa ainsi, de façon effective, à toutes les initiatives fédérales tendant à « élever le niveau artistique et moral du théâtre populaire ». Ses interventions lors des congrès de littérature et d'art dramatique wallons étaient toujours empreintes de son unique souci : mettre sur le pavois le Hainaut, et surtout et bien légitimement, son Cercle Wallon de Couillet, dont il était, à juste titre, si dignement fier.

C'est sur ses propres instances que bien des sociétés ont pris part aux tournois dramatiques de la Commission Provinciale des Loisirs de l'Ouvrier, devenue depuis la guerre « Institut Provincial de l'Education et des Loisirs ».

Faut-il souligner que son dévouement a été sans limite, non seulement pendant les glorieuses entreprises du Cercle Royal Wallon de Couillet, mais chaque fois que la Fédération ou l'Union des Fédérations faisaient appel à son concours pour assurer le succès de leurs initiatives. C'est ainsi qu'en ces derniers temps, malgré la maladie qui le minait implacablement, Monsieur Félix Baijot accepta d'assurer la présidence de la Fédération Wallonne du Hainaut. Il le fit avec cœur et dévouement.

Les conseils éclairés qu'il a prodigués à tous les cercles affiliés furent toujours les bienvenus.

Depuis un certain temps déjà, la maladie commença à le pourchasser, mais sa force de caractère fut telle que jusqu'à ses derniers moments il continua à prodiguer ses avis toujours marqués au coin du bon sens. Il fut toute sa vie l'un des plus fervents défenseurs du bon théâtre wallon.

Maintenant Félix nous a quitté pour toujours, mais nous ne l'oublierons jamais. Son souvenir planera toujours au sein de la Fédération qu'il a tant aimée. Au nom de tous les cercles fédérés, au nom de ses nombreux amis de l'Union Nationale des Fédérations Wallonnes, je lui adresse un dernier adieu, et que Madame Baijot et ses enfants éplorés soient persuadés que nous nous associons sincèrement à leur douleur.

Cher Monsieur Baijot, cher et dévoué Président, adieu. Que la terre te soit légère.

D'Arille CARLIER, le grand Wallon :

FELIX BAIJOT EST MORT.

Je viens d'ouvrir un dossier dans lequel j'ai collectionné les souvenirs déjà lointains d'une campagne en faveur d'une meilleure compréhension de notre littérature de dialecte au Pays de Charleroi. J'y trouve le programme d'une conférence donnée le 1^{er} mars 1908 à l'Université Populaire de Couillet. C'était la première fois que je parlais, devant un auditoire de non initiés, du théâtre wallon, de son histoire, de ses qualités, de ses défauts, de ce qu'il était et de ce que, à mon sens, il devait devenir.

En guise d'illustration de cette causerie, le Cercle Wallon de Couillet interprétait une comédie-vaudeville de Boncher : « In môrt qui vike ». Les rôles étaient tenus par E. Muyliaert, R. Gérin, R. Capitte, F. Baijot, G. Delwiche, A. Piétrons, A. Brisart, Maurice Paulet et V. Scieur. Combien en survit-il, de cette troupe? La rencontre entre conférencier et interprètes était fortuite, mais on se comprit tout de suite.

Le dimanche 5 avril, la même causerie et la même pièce figuraient au programme de l'Université Populaire de Marcinelle.

Ce fut le point de départ d'une collaboration entre le Cercle Wallon et moi pendant de nombreuses années.

Je rappellerai incidemment qu'Eloi Boncher, qui avait entendu la critique — j'ai toujours eu la dent dure — que j'adressais aux auteurs alors à la mode, de ne pas sortir des sentiers battus du vaudeville à couplets, voulut prouver qu'il pouvait faire autre

chose. Il écrivit ce drame très court, mais poignant, de « Pierre Cayau ». Il voulut tenir lui-même le rôle du mineur, lors de la création. Il trouva dans ce rôle un digne émule en Gustave Hawotte, un acteur du Cercle Wallon de Couillet. Le 6 mars 1910, au Cercle des Conférences Populaires de Jumet, qui tenait ses séances à l'Hôtel Philippot, j'avais les honneurs de la tribune, pour traiter une fois de plus le même sujet. Mais le Cercle Wallon de Couillet interprétait ce jour-là, après la causerie, le drame de Boncher. Les acteurs étaient G. Hawotte, F. Baijot (dans le rôle du Vieux), M. Paulet, le petit Douteur (l'enfant), Madame Beaujot — ne pas confondre avec Sidonie Baijot — la femme de Cayau.

Ce programme-là, nous l'avons donné plusieurs fois, les amis de Couillet et moi. Il convenait à merveille pour montrer aux amateurs de spectacles les réelles possibilités de notre théâtre patoisant.

Dirai-je que si le Cercle Wallon de Couillet rompit avec les farces traditionnelles, c'est à Félix Baijot qu'il le doit? Si Eloi Boncher, parmi nos écrivains, donna tout de suite sa mesure, par une sorte de fière réaction contre la campagne que je menais — j'étais un blanc-bec, encore étudiant à l'université, — c'est Baijot, parmi les amateurs d'art dramatique du Pays de Charleroi, qui fut le premier à comprendre qu'un coup de barre était nécessaire, si on voulait élever le niveau artistique de notre théâtre wallon. Je suis bien sûr qu'il se heurta à des résistances parmi ses propres camarades; c'est toujours malaisé de rompre avec des habitudes, et d'amener les acteurs à renoncer à des succès faciles. Baijot avait la foi, et il vainquit.

En 1910, lors de la fondation à Charleroi de la Fédération Littéraire et Dramatique du Hainaut, Baijot et son Cercle Wallon étaient là. Ni l'un ni l'autre ne se sont jamais désintéressés de l'action de la Fédération.

Lorsque la province de Hainaut organisa les tournois d'art dramatique, la troupe de Baijot ne crut pas indigne d'elle de se présenter devant un jury, à la différence d'autres qui, imbus d'une vaine supériorité qu'ils étaient seuls à s'attribuer, restèrent obstinément à l'écart du mouvement.

Je n'ai pas à rappeler les distinctions que la compagnie de Couillet remporta de haute lutte. Je ferai cependant une exception pour la Coupe créée par Albert I^{er}, dont elle fut la première détentrice, avec « Tintin » d'Henri Van Cutsem. Cela lui valut l'honneur de monter sur la scène du Château Royal de Laeken, voici vingt ans. Et depuis lors, plus jamais une troupe wallonne n'eut l'occasion de se produire devant les têtes couronnées.

Sans vouloir minimiser — au contraire — le mérite des vaillants interprètes du Cercle Wallon de Couillet, je puis dire, parce que c'est vrai, que s'ils en sont arrivés là, c'est à leur chef qu'ils le doivent. Ils le proclament eux-mêmes.

Je viens, ce matin même, d'assister aux funérailles de Félix Baijot. Parmi ceux qui suivirent le convoi funèbre, j'ai eu la consolation de voir l'élite de nos écrivains d'aujourd'hui, venus du Pays de Charleroi, et aussi de La Louvière. C'est dire en quelle estime ils tenaient la forte personnalité du disparu. Des discours ont mis en lumière les mérites de ce bon ouvrier de notre théâtre wallon. J'ai tenu, pour les lecteurs du « Bourdon », à puiser dans l'armoire au souvenirs et à donner quelques dates qui pourront être utiles à ceux qui un jour écriront l'histoire de nos lettres dialectales.

Un dernier mot. J'ai été le premier à faire connaître au Pays de Charleroi les œuvres de Henri Hurard, de Verviers, auteur dramatique qui lui aussi sortait des sentiers battus. Baijot a continué cette tâche. Il a adapté à notre dialecte un grand nombre d'œuvres de cet écrivain vraiment original. Il les a fait jouer à Couillet par sa propre troupe. Il les a aussi fait mettre à l'affiche. C'est là un aspect de son rôle de vulgarisateur qu'il ne faut pas négliger.

Avec un recul de quarante ans, on peut apprécier à sa juste valeur l'œuvre accomplie par cet homme qui, il faut y insister, n'était qu'un autodidacte, et ne connaissait des conservatoires que la façade. Comme réalisateur artistique, Baijot avait dépassé le simple amateurisme. Il avait le sens de ce qui convenait, sans cesser d'être profondément et intensément Wallon.

C'est la figure la plus marquante de notre théâtre wallon qui s'en va.

D'Emile CHERMANNE, Secrétaire de l'Union Nationale des Fédérations Wallonnes :

La Wallonie a perdu en Félix Baijot un de ses plus ardents et fidèles défenseurs, et le Cercle Wallon de Couillet, le guide éclairé qui s'était voué corps et âme à sa société et l'avait conduite aux plus brillants succès.

Comme lui enfant de Couillet, je connaissais et admirais Félix Baijot de longue date comme acteur du Cercle Littéraire et Dramatique de Couillet, ensuite du Cercle Wallon, qu'il avait fondé, et dont il fut un acteur de talent, le régisseur, puis le président.

J'aimais beaucoup ce bon, ce vrai Wallon qui fut et est demeuré jusqu'à sa mort un véritable apôtre du théâtre patoisant.

Malgré sa santé ébranlée, il assumait avec beaucoup de dévouement la lourde tâche de Président de la Fédération Littéraire et Dramatique Wallonne du Hainaut.

Ses nombreux amis et admirateurs garderont de Félix Baijot un impérissable souvenir.

D'Arthur NOEL, Trésorier de l'Union Nationale des Fédérations Wallonnes :

J'ai fait sa connaissance en 1910 lors de la fondation de la Fédération Wallonne du Hainaut; depuis lors je suis resté continuellement en contact avec lui.

Il avait pour le théâtre dialectal un véritable culte; aussi combattait-il toutes ces productions sans fond ni relief, ne recherchant que le rire facile par des moyens qu'il est préférable de ne pas qualifier. C'est alors qu'il tenta (et il y a pleinement réussi) de faire admettre par les cercles d'amateurs le théâtre social. Dans ce but, il avait adapté en dialecte carolorégien les meilleures pièces d'auteurs réputés du Pays de Liège, ces derniers, nous devons le reconnaître, nous avaient devancés dans ce domaine.

Indépendamment du théâtre, Félix Baijot s'intéressait à la toponymie et à la philologie. Il aimait s'offrir dans ses adaptations les mots archaïques et désuets. Il les notait soigneusement au vol, les consignait comme des bijoux qu'il était heureux d'exhiber dans nos réunions de wallonisants.

Mais où il fut réellement débordant d'activité, c'est au Cercle Wallon de Couillet qu'il avait fondé et dont il était si fier à juste titre. D'autres ont dit et retracé dans ce domaine toute son œuvre. Un souvenir personnel : En 1940, lors de l'exode, je le retrouve sur une place publique à Le Vans, dans le département de l'Ardèche. Il réconfortait les défaillants et tentait de leur remonter le moral. J'ai conservé le souvenir de ses paroles :

« Quand nos s'rons installés, on s' réunira, on f'ra des p'tites conférences et dji trouv'rai bèn moyen di fé du tàyète walon. »

Et cela c'était tout Baijot, même dans l'adversité, il pensait à son théâtre.

De Flori DEPRETTE, l'âme du Mouvement Dialectal du Centre :

Voici le meilleur souvenir que j'ai gardé de notre ami Félix :

Au cours de l'aimable réception que nous fit en son local, le jour des funérailles de notre ami Félix Baijot, le Royal Cercle Wallon de Couillet, je me suis souvenu d'avoir passé dans ce même local qui sent bon la Famille, l'Art et le Folklore, une heure agréable avec le sympathique Président Baijot entouré de ses collaborateurs. Il m'honora alors de l'insigne du célèbre Cercle Wallon et je sentis, dans les quelques mots qu'il prononça, battre un cœur d'élite.

D'Olga et d'Achille REINIER-HILARD, du Cercle Royal Wallon de Couillet :

La mort de notre ami Félix est une perte sensible pour le théâtre wallon. Elle frappe aussi, profondément, notre famille couillette où, tous deux, depuis trente ans, nous avons pu apprécier la haute valeur morale et les larges connaissances d'un être qui ne vivait, et ce n'est point simple formule, que pour sa Wallonie.

Laissez-nous fermer les yeux, un moment, pour revoir notre cher Félix, gonflé de jeunesse à la fois amoureuse et amusée, égrener, en chapelets de souvenirs sans méchancetés, ses farces d'autrefois. « C'esteust avou Maurice Paulet... »

Pour le revoir, aussi, assister à nos travaux, expert, diplomate et sensible à nos efforts.

Pour le revoir enfin, à Herstal, recevant la Coupe du Roi, sa coupe, puisque plus que n'importe lequel d'entre nous il l'avait voulue, domptant notre passivité.

UN HOMMAGE LIEGEOIS :

AUTOUR DU PERRON.

Il n'y a guère, nous avons rompu une lance en faveur d'une interpénétration plus poussée entre les provinces wallonnes. Non seulement les Wallons connaissent très peu leur pays, mais on constate trop souvent l'ignorance dans laquelle ils sont les uns des autres. A côté des contacts économiques et sociaux qui s'établissent tout naturellement, nous disions combien il serait utile et intéressant d'amplifier au maximum les échanges culturels entre les diverses régions de Wallonie. Par une meilleure connaissance de leurs affinités, les Wallons seraient amenés à mieux s'apprécier, à penser ensemble. Ils comprendraient mieux aussi que, vivant dans une même communauté, ils ont les mêmes aspirations, sont de la même race que menacent les mêmes dangers... culturels, sociaux et économiques!

Les échanges culturels entre provinces et entre régions seraient le meilleur outil pour façonner cet élément indispensable à la naissance d'une indissoluble union : la conscience wallonne.

Nous avons rappelé que peu d'années avant la guerre, sous l'impulsion du Châteletain Emile Lempereur — cet écrivain d'expressions française et wallonne, cet animateur infatigable — s'était créée l'« Action linterprovinciale Littéraire Wallonne ».

Cette action ne datait pas de cette époque. Depuis longtemps l'avaient entreprise les auteurs dialectaux en traduisant les pièces de leurs confrères d'autres régions. Mais l'« A.I.L.W. » voulait intensifier cette action, l'étendre à tous les domaines de l'activité littéraire patoisante. Elle avait atteint ces buts quand la guerre éclata.

Il semble que les Carolorégiens les poursuivent, ces buts, mais en élargissant le cercle, jusqu'à englober tous les arts.

Il y a quelques semaines, le Jeune Barreau de Charleroi venait donner à l'Emulation, un jeu théâtral qui faisait le procès des juges de Baudelaire dans un style et une forme vivement applaudis par nos critiques.

En juin dernier, le « Cercle d'Art et de Littérature » du canton de Châtelet, organisait à Châtelet son XII^e Salon. Le Cercle avait invité les artistes liégeois, le peintre Scaufaire, le sculpteur Caron et le graveur Comhaire, à y exposer leurs œuvres.

« L'Union Carolorégienne » de Liège, y manifesta une activité de bon aloi. Présence carolorégienne encore au « Cercle Marcel de Lincé », à Oupeye, et d'autres sans doute qui nous échappent.

Il y a là, dans le sens dont il est question, un effort qui n'est pas accidentel, méritant d'être suivi et imité.

Cet effort, depuis de longues années, un homme qui vient de mourir, le soutenait avec une volonté et un succès remarquables, Félix Baijot, Président du « Cercle Wallon de Couillet » (ce cercle dramatique qui a remporté cette saison, avec quel brio, la « Coupe du Roi Albert ») fut non seulement un homme de théâtre compétent, c'est en grande part à lui que les pièces des auteurs verviétois et liégeois (au premier rang desquels figurent Hurard et Trokart) doivent d'avoir été présentées au public hennuyer.

Tous les groupes littéraires et dramatiques liégeois seront avec nous pour saluer la mémoire de ce Wallon. Il sut montrer un chemin qui mène au carrefour où devraient se rencontrer un jour toutes les forces agissantes de Wallonie.

Dieudonné BOVERIE.

(« La Meuse » - 8 août 1952).

Abonèz-vous au « BOURDON »

Pour nos Cercles d'Art Dramatique

THEATRE WALLON.

Le premier spectacle de la saison, mis sur pied, le 5-10-52, par le Cercle Dramatique « Lès Dècidès » de Charleroi, a connu un légitime succès. C'est devant une salle remplie que les acteurs de ce Cercle présentèrent d'abord, « Champignons », pièce gaie en 1 acte de E.A. Robert.

Défendue par Mme M. T. Bettinville-Fostier et M. Rosart, deux nouvelles recrues, encadrées de Mme Dewigne-Pâques, M.M. N. Lemaître et J. Lechien, cette comédie provoqua l'hilarité, d'un bout à l'autre de son déroulement.

Le plat de résistance, consistait en la création, en patois carolorégien des 3 actes de « Lès Monteus », de l'auteur liégeois F. Masset et dont l'adaptation est de Mme Lemaître-Jacobs.

Tous les acteurs campèrent fidèlement, les rôles peints par l'auteur et contribuèrent ainsi au franc succès de cette pièce.

Mme G. Joris (Luciye) fut à la fois jeune fille « spitante » et fiancée délaissée. Mme G. Defrise (Rosine) excella dans son rôle de servante.

Du côté masculin, A. Sélifet, réalisa, comme il convenait, le rôle du père, fermier débonnaire, tandis que A. Van Houten (Djan) campa dans la note juste celui du paysan casanier. N. Lemaître (Dédé) fut l'ouvrier monteur jovial, à la verve et au bagout intarissables, son collègue (Franswès) X. Delaet, remplit à la perfection son rôle de manœuvre timide et peureux. Les « messes monteüs », H. Heyman et J. Lechien (Louwis et Pière) furent très bons dans leur rôle respectif. En bref, pièce très bien rendue à tous points de vue, aussi les spectateurs ne ménagèrent-ils pas leurs chaleureux applaudissements.

Nous apprenons que « Lès Dècidès », donneront « Lès Monteus » à Acoz le 10 novembre prochain et que d'autres déplacements, sont d'ores et déjà envisagés.

« Lès Dècidès », ont du pain sur la planche semble-t-il. Souhaitons leur bonne chance et bon succès.

Clément d'Auvergne.

LES ŒUVRES DE NOS AUTEURS :

LEON MAHY,

188, rue Th. Verhaegen, Bruxelles

Pièces en 1 acte.

Cu qui femme vont. Cette œuvre gaie a été primée par l'A.R.L.W. de Charleroi. Elle dure 40 minutes, se met aisément en scène et nécessite la présence de 5 personnes : 2 femmes (45 et 20 ans) et 3 hommes (50,50, 24 ans).

Diffusée par Radio-Hainaut le 12-3-49, elle fut créée à la scène à Fontaine-l'Évêque le 10-9-49 et récolte depuis un succès conséquent.

R'tour di flamme. Sketch entièrement mu-

sical d'une durée de 30 minutes. Ecrite sur des airs recueillis, cette pochade à 3 personnages : 1 femme de 35 ans et 2 hommes de 40 ans, offre un réel amusement pour les spectateurs et les interprètes. Cette fantaisie compte une dizaine de représentations jusqu'ici.

El voleur d'efants. Cette pièce qui dure 40 minutes, réunit une suite de scènes amusantes et cocasses. Très facile à jouer, elle requiert le concours de 5 interprètes : 2 femmes (50 et 25 ans) et 3 hommes (52, 50, 27 ans).

Sa création fut confiée au Cercle « Lès Dècidès » de Charleroi le 11-1-1951.

Cupidon minne el djen. Créée à Lessines le 18 novembre 1951, cette pièce gaie à 4 personnages : 2 femmes et 2 hommes a obtenu un très vif succès. Son rendement scénique est excellent.

Dès djins d' nos djins. Décor ordinaire de salon. 7 personnages : (2 femmes 46 et 23 ans) et 5 hommes (27, 18, 52, 47, 45 ans). Cette œuvre qui attend sa création a été retenue pour l'attribution du Prix Littéraire de la Coupe du Roi Albert 1952 avec une note du jury extrêmement élogieuse.

PIECES EN DEUX ACTES.

Deus galants strapès. C'est une comédie musicale qui dure 1 h. 30. Elle se joue avec ou sans ballets et dans un cadre extérieur. 8 personnages : 2 femmes jeunes et 6 hommes, dont 2 jeunes et quelques figurants.

Ecrite sur des airs connus, elle n'offre guère de difficultés vocales.

Le jeu est jeune, gai, frais et légèrement sentimental. A été mise plusieurs fois en scène, elle sera reprise cette saison par le cercle d'Auderghem qui l'a créée.

Chij èt Dij. Durée 1 heure. 9 personnages et quelques figurants. Parmi ces 9 personnes, 1 femme et 1 homme doivent être jeunes et les figurants ne sont pas indispensables. Depuis sa création par le cercle « L'Union » d'Hanzinelle, elle connaît un immense succès.

PIECE EN TROIS ACTES.

El pus bia dès bonneûrs. Comédie dramatique; dure 1 h. 30. Elle se joue dans un cadre ancien (vieille cuisine) et réunit 7 personnages : 2 femmes (25 et 22 ans) et 5 hommes (50, 45, 40, 25 et 25 ans). Primée en 1947 par la Fédération du Brabant, elle fut créée à la Radio le 29-4-48 et reprise le 4-12 de la même année. Mise en scène par le cercle « Les Vrais Wallons d'Ougrée » au Trianon de Liège le 17-3-49.

« El Bourdon » publiera cette magnifique comédie dans son numéro spécial de décembre.

Tout pour vos Garçons

« AU GARÇONNET »,

36, rue du Pont-Neuf, CHARLEROI

Pardessus - Lodens - Costumes - Chemises
Cravates - Bas - Soquettes - Pull-over - Robes
de Chambre - Pyjamas - Sous-vêtements,
etc., etc., de 2 à 15 ans. — Tél. 31.39.20

FEDERATION WALLONNE DU BRABANT

(Littérature et art dramatique)
A.s.b.l.)

CONCOURS LITTERAIRE DE JEUX RADIOPHONIQUES WALLONS

Onze œuvres ont été soumises au jury.

Aucune ne possédant toutes les qualités littéraires et radiophoniques requises, le jury, à l'unanimité, a décidé de ne pas attribuer de 1^{er} prix.

A l'unanimité également, il a classé 2^{es} ex-aequo les jeux :

N^o 26616. — *Avu Bruno*, de René Painblanc, La Hestre (Hainaut) dialecte du Centre, et

N^o 19352. — *Quand lès cœur trè-boul'nut*, de Max-André Frère, Montignies-sur-Sambre (Hainaut), dialecte carolorégien, qui obtiennent chacun un prix de trois mille francs.

La totalité des prix n'étant pas attribuée, un nouveau concours sera envisagé l'an prochain.

Le jury était composé de Messieurs Adrien Bouvet, Joseph Coppens, Emile David, Jo. Duchesnes et Emile Lempereur.

Emile CHERMANE,
Président fédéral.

Buvez les Bières

GRENIER

CHARLEROI

Téléphones : 32.19.27 - 32.50.67

Maison du Disque

11, Rue du Dauphin, CHARLEROI
(près du Beffroi) Tél. 32.26.17

Vous y trouverez le plus grand choix des dernières nouveautés classiques, chants, jazz, bal, musette, etc., etc.
Tourne-Disques à partir de 1.345 fr.
— POSTE « ULTRA » —

Pour une jolie et solide PAIRE DE PANTOUFLES, une seule Maison s'impose :

Pantouflierie NICKI

54, rue de la Régence

Tél. 32.33.04

CHARLEROI

FUMEZ

LEO

CIGARETTES LÉGÈRES DE QUALITÉ

Taverne Suisse

Propriétaire : H. MARTHALER

17, Place Charles II
CHARLEROI

Cadre magnifique - Consommations de choix

CHARCUTERIE MODÈLE

Maison BAYENS Odon

SUCCESSEUR DE RAOUL QUINET

52, Rue du Grand Central, 52

Charleroi - Tél. 32.59.07

Voyez toute la gamme de fine charcuterie
garantie pur porc et veau, entièrement
fabriquée par la maison.

Pour vos

TIMBRES EN CAOUTCHOUC
adressez-vous chez le graveur

Emile BAUWENS

Gravure artistique — Travail soigné

Rue Peine Perdue, 1, CHARLEROI

(à côté de Bruxelles deuil) TÉLÉPH. 31.46.77

ÉTABLISSEMENTS

LÉON CARIAT

72, rue de la Villette, 72
MARCINELLE

Tél. 32.17.09 - 32.49.67

PAVEMENTS, ORNEMENTS, REVÊ-
TEMENTS, ÉCLAIRAGE INDIRECT

VINS — LIQUEURS
d'importation directe

FRANZ ANDRÉ

113, Rue Coppée, JUMET

Téléphone 35.10.03 CHARLEROI

Pour vos

Lodens, Gabardines, Imperméables,
Popelines et tous vêtements de pluie
une seule maison

Imper-Sports

78, rue de la Montagne - Charleroi

Ene istwêre di pêcheû...

In pêcheû come li?... In pêcheû come li, dins tout l' boutique?... Qwè d'jéz dins tout l' boutique?... C'est dins tous lès boutiques, di tout l' payi di Châlèrwè qu'i gn'aveut pon... Non ça... Qu'i gn'aveut pon. Tous lès dimègnes, di toute èle boune sèzon, divant min-me èl piquète du djoû, i rintreut dins sès laudjès culotes a r'tour di flames èt dins sès botes di cawout'choû... I r'fârdèleut s' cau avou s' grosse èchèpe qui s' feume lyi aveut tricotè pou s' bounan èt i rascouvreur s' tièsse d'ène pètte casquète avou 'n pène an plastique come lès vîs m'as-ce-vèyu mèt'nut pou dalér a moto... I s' kèrtcheut adon di toute ène triclèye di rozaus a cwère qu'i gn'aveut pou chèrvu tous lès cliyants d' l'étang du Bos d' Djumèt, in djoû di grand concour... dès ptits, dès gros èyèt co dès pus gros avou dès moulinèts, des-am'çons, dès bouchons èyèt dès plumes di toutes lès couleurs... sins roubliyi 'n pujète a vos fèr rintrèr d'dins l' balin-ne au couzin Jaunasse... s'i v'neut a tchèr' dissu...

Ainsi botè, ainsi kèrtchî, on l' wèyeut couru après s' tram' èt... s'on asteût curieu di l' chûre a l'estâcion, on l'ètindeut bauyi divant l' guichèt in « Jeûmont » bèn tassî... a mwins-se qui ça 'n fuche « l'Heer-Agimont » dès grandès-ocâzions...

* * *

Au gnût, i rintreut ène miyète roudjaud, ène miyète istchaufè èyèt p'tète min-me wôrs di niveau pou çu qu'il èst di routèr drwèt...

Qwè v'lèz?... on va pus râte pou chufler ène chopine di roudje qui pou rintrèr in brochèt didins l' pujète... Mins, qwè-ce qui ça fèt l'après tout?... Lès trwès-quate èsprots' ramassès quand min-me intrè deûs mèsse au cabarèt avît tout l' timps d'jusqu'a payiye quand i racontreut s' dimègne di rinflér s' qu'a poulu s'ègadji come cras mwènes didins l' pus ritche abîye dès timps passès...

Mins a Allârd come aute pau, lès djon-nias n'ont pus nu rèspect pou lès-anciyins èt quand no fèl pêcheû conteut sès quèntes dès « couye » montît di tous lès cwoins dèl place a môde d'Amèn'...

— « Couye?... » Dji vou yèsse pindu ou bèn tchèr a l'eûwe dimègne qui vént si ça n'èst nèn co l' vré...

Gn'aveut surtoût lès cèns di l' Hârmoniye qu'avît leû lin-we qui fileut quand Bèrt lyeû pèzeut sès pêchons d'avant leû nènz...

* * *

Mins di c' caup-ci?... Non ça qu'is 'n riront pus d' mi lès copains di c' caup-ci... anonce-t-i an rètèlant in lindi dins l'après din-né :

« — Dji vén d' vos tchèr su l' dos d'ène trwîte qu'èst-st-a l'afut padzous l' pont d' plantches èl lon du ramblai du vapeûr...

» — Dim'wain dji va v'nu avou ène ligne... èt, a nous deûs, ma fiye...

« — Si vos v'lèz Mossieu Bèrt, fèt-i Maurice èl gamin, dji vénré avou m' bwèsse a photo èt quand vos l' sòrtirez d' l'eûwe, di vos pèr'dré an plène ac-cion.

« — C'èst ça m' fu... èt si c'èst røyussi dji vos pay'ré in chocolat.

« — Couye... »

« — Ainsi toute l'Hârmoniye raval'ra s' couye quand dji lyeû moustèr'ré l' pô-trèt... ».

* * *

El lèd'mwain tout tchète a douze èure, Bèrt divant d'èralér dinnér va mète ès' ligne su fouches avou au d'bout d' l'am'çon in vièr di vase, bèn roudje èt bèn cras qui dji 'n vos dis qu' ça...

La qu'èst fèt... Asteûr a l' soupe... Mins gn'a deûs cousses qui vos l'ont chû èt t'osi râte èst-i rèchu an djètant in dènrin caup d'ouy' su s' fil an train d' trimpér qu'is èvont l'èrluvé èyèt qu'a l' place du vièr di vase bèn cras, bèn roudje èt bèn viquant qu'is vos loy'nut ène nwàre ardweûse di bos au d'bout d' l'am'çon... Ene ardweûse avou ène cwârdèle di sèpt a wît mètes èl dispasant... Is r'trimp'nut l' tout èt s'è vont s'achire ène miyète pus lon an tènent l' cwârdèle a leûs mwains...

Douze èures èt d'miye... Bèrt trouve dèdja moyén di s' fèr angueûlér pa s' feume qu'i 'n tènent pus dissu s' tchèyèr'...

« — Taleûr, vos vos plaindrèz co di vo stoumac'. A-t-o jamés vèyu avalér si râte sès canadas... »

Ene èure... Bèrt èst-st-au posse au bôrd du rî... I carèsse ès' rozau... Tout va bèn :

Pôve Pètte Djint

Dialecte de Cerfontaine.

Musique de l'auteur.

Dins yun dès tirants d'ène viye drêse,
Què d'aveû achete d'ocasion,
Antrè lès pädjes d'in live dè mèsse,
Gn'aveut 'n-espèce dè confession.
C'èt dès papis scrîts pa 'n-djonne fiye
A plusieûrs côps vla fôrt longtîms :
Lès foûyes èstint d'dja toutes jaunîyes
D'va vos dire èç qu'i-gn-aveut d'dins.

Preumière foûye.

Jule, vous qu'on dit 'l coq du vilâdje,
Vos n' polèz dandjreû mau d' sondji
Qu'ène pètte pimpernèle d'èm'-n-âdje
A cause dè vous peut s'afflidji.
D'ai quatôze ans, vous co pus d' vint ;
Dè pôte co 'm blonde trêsse poul momint,
Et vos stèz trop grand pou comprinde
El kieûr d'ène si pôve pètte djint !

Deuxième foûye.

Dimanche passè, qu'on sôrteut d' messe,
Dèvant l'èglîje vos ratindîz
Pou vir, dè supôse, dins 'l djonnèsse
Lès cènes qui vos frint dès doûs-îs.
Dès djonnès fiyes, i 'n-aveut mwintes
Qu'aurint tant vlu — d'èl wèyeu bin —,
Mais mi, vos n' plîz mau d'èm' comprinde :
D'èsteû bin 'n-trop pôve pètte djint !

Truèsième foûye.

Quand ç'a sti 'l dimanche d'èl dicauce,
Dè waiteû 'l-bal poul preumî côp ;
D'aveû mis 'm-tout nieu còrsâdje rôse
Eyèt 'm-pus bia ruban a 'm-cô.
D'lé 'm-moman d' fijeû tapisserieye,
Vous vos dansîz aveu branmint :
Juliète, Zowé, Flore et Mariye ;
Mi, d'é bin 'n-trop pôve pètte djint !

Quatième foûye.

A Pâque d'ai apris 'l-grande nouvele :
'L curé a criyi 'l-preumî ban,
Vos-alèz mârier 'n-ritche mam'zèle,

Dins 'm-kieûr èl nouvele a fait pan,
Dè n'ai seû rastèni deûs larmes,
Mais a 'm-raisonant d' comprind bin
Què pou s' dèsfinde bn-èst sans-armes
Quand on n'èst qu'ène pôve pètte djint !

Cinquième foûye.

Fuchèz eureûs, Jule, aveu lèye
Et qu'vo viye ès' passe sans chagrin !
Mi, 'm faura co souvint què d' brèye ;
Mais si d' seû trisse, vos n'è p'lèz rin.
Èç què d' souwaite, c'èst qu-vos-eûchiche
Dandji d' marènes èyèt d' pârans ;
Et pwisque d' n'ai nin sti comprîje,
Mi, d' demeureraï 'n-pôve pètte djint !

A. BALLE.

Consèy'

— « Dj'é tél'mint mau m' tièsse èt mès dints
Qui d'avant mès îs, gn-a tout qui flambe !
Dj'é dès rumatisses plin lès djambes
Eyèt 'ne douleûr, roçi-w, in d'dins !

Boutons, bwagnes claus, dji d'é pus d'in
Bon cint, pa t't'avau tous mès membes.
Et qu' fuche en janviè ou decembe,
Chaque anèye, come par acsidint

Em' fayè stoumac èm' tijène. »
Ey' en m' dijanî tout ça m' vijène
Fèyeut in visâdje si bén léd

Qui dji n'é seu m' passèr d' rèsponde
Qu'èle duv'reut, sins ratinde, d-alér
A Boufious, pour lèye ès' fé r' fonde !!!

N. LEMAITRE.

avou in vièr' comme ça su in am'çon parèy' i faureut seûr qui l' trwîte eûche pièrdu sès îs si nèn l' goût du ç' qu'èst bon pou qui l'amôrcâdje ni done rén...

I prind s' ligne dins sès mwains... Ça va cor mia : lès camarâdes du boutique sont drola pou l'ècouradjî èyèt lès djalous di l'Hârmoniye pour yeûsses vîre di leûs-îs...

Ene eûre èyèt in quârt : v'la Maurice qui monte ès n'aparèy' èyèt dins l' min-me timps in preumî bètchâdje... Tout l' monde ès' raproche èt on ètindreut min-me ène mouche volér...

Ene eûre vingt'... Asteûr lès bètchâdges si chuv'nut sins lachî qui lès cousses, ène miyète pus lon n'arèt'nut pus di donèr dès hiquèts al ficèle... In caup pus sètch : èv'la l' plome a fond èt Bèrt couminche a scrandi s' prije...

« — Bén pou du nièrf, èle a du nièrf èm' drolèsse : Min-me èl brochèt d' chîs livres qui dj'é yeû l' mwès passè ni satcheut nèn parèy'... »

Ça a durè 'n boune dijène di munutes qu'a l'aute dibout di l' cwade, lès cousses satchît, lachît, rassatchît pou lèyi djouwér Bèrt an t'nant leû vinte di rire...

« — Ça va come ça?... On lache?... »

« — Oyi... »

Ouf... Pupon d' rézistance... Ele ni satche pus... dist-i Bèrt an ramin-nant d'ène traque èl nwâre ardweûse avou croyî dissu in bia pèchon d'avri an train di rire di li èt d'anoncî an grosses lètes blanches su l' pòrtrét qui Maurice satcheut :

« Avou lès complumints dès sossons d' l'Hârmoniye... »

Oyi ça m' fu, Bèrt èst-in grand pècheû... divant l' Bon Diè, sès andjes è tous lès saints...

Max-André FRERE.

Pour vos FLEURS

Une seule Maison

Aline

6, rue de Montignies

Pied de la Montagne

CHARLEROI

::

Tél. 32.03.57

Venez passer
deux heures agréables

à l'ELDORADO et l'EDEN

Des Spectacles de choix
vous y attendent.

Pronostics PRIOR

Confiance :-: Sécurité

Fortes recettes - GROS PRIX

AGENT GÉNÉRAL :

A. VANDERVELDEN

46, Rue du Basson, Marcinelle

Téléphone 32.81.81

Les vrés Walons lijnut l' Bourdon

DE PASSAGE A CHARLEROI,
ALLEZ VOUS RESTAURER AU

Palais du Peuple

Café Caveau Restaurant

PÂTISSERIE DE L'ELDO

Ses menus à 25 et 40 fr.

CHOIX BAS PRIX

Au Palais : Tout est de qualité...

Les Etablissements *Wanson* ont établi un bureau à
CHARLEROI, 12, RUE DU COLLÈGE,
Téléphone 32.43.79

THERMOBLOC : La solution moderne du chauffage industriel.
STEAMBLOC : La chaudière haute pression entièrement automatique.
BRULEURS A MAZOUT — ÉPURATION DES EAUX — ISOLATION THERMIQUE.

Assemblée Générale du 4 octobre 1952 de l'Association Royale Littéraire Wallonne de Charleroi.

Étaient présents : MM. LEMPEREUR, PETREZ, DEHON, CARLIER, VAN CUTSEM (père), STAI-NIER, Dr. CULOT, FRERE et FAULX.

S'étaient excusés : MM. FAUCONNIER et CHARLES.

Après lecture du procès-verbal de la réunion du 7 juin, admis à l'unanimité, MM. E. Lempereur et A. Charlier entretiennent l'auditoire d'un projet de création d'une bibliothèque régionaliste carolorégienne, idée nullement récente et qu'il ne faudrait pas laisser dormir. Mr. Lempereur verra l'Echevin des Beaux-Arts de la Ville de Charleroi à ce sujet, sans toutefois se faire grande illusion sur l'éventualité proche de pareille réalisation.

Il est décidé que dorénavant après chaque réunion, un communiqué à la presse régionale résumera le travail accompli par ailleurs, le secrétaire fera insérer l'ordre du jour des assemblées quelques jours avant la date fixée.

Les rapports entre « EL BOURDON » et l'Association sont de nouveau examinés.

MM. Lempereur et Van Cutsem nous parlent du 40^{me} anniversaire du « Mouchon d'Aunia » qui fut une belle réussite, tant à la séance académique qu'au banquet.

L'A.R.L.W. s'intéressera vivement au 50^{me} anniversaire du « Cercle Wallon » de Couillet qui sera fêté bientôt.

Les 3 membres de l'Association qui feront partie du comité de la Fédération Provinciale de Littérature Wallonne seront MM. Lempereur, Petrez et Faulx. (MM. Van Cutsem étant considéré comme technicien et Barry représentant « El Bourdon »).

Après la visite faite à Mr l'Avocat Carlier par le Bureau de l'Association, à l'occasion du 65^{me} anniversaire (26 septembre) de ce membre, il sera organisé le 6 janvier 1953, une séance académique à l'Hôtel de Ville et un souper des Rois en l'honneur de ce fondateur toujours si dévoué et si assidu à nos réunions. Le programme sera élaboré d'ici peu.

Mr Lempereur nous fait part du nouveau projet présenté par les membres wallons du Conseil de Gestion de l'I.N.R. Une idée nous y intéresse au premier chef : celle de refouler nos dialectes sur des postes privés à créer. Mais l'opposition unanime des membres des Commissions Culturelles attachées aux postes régionaux de Radio Wallonie obligeront sans

doute les promoteurs trop bien intentionnés à une retraite prudente.

Pour la mise sur pied de Cabarets Wallons que Radio-Hainaut a promis de diffuser trimestriellement, en tout ou en partie, Mr Lempereur demandera à M. René Godeau de bien vouloir s'en charger.

Une question est encore posée : Doit-on éditer un annuaire ? Le trésorier fait la moue. La question reviendra.

Parmi les œuvres nouvelles, citons le prix remporté par Mr M.A. Frère pour un jeu radiophonique lors d'un concours organisé par la Fédération Wallonne du Brabant. Mr Frère nous lira quelques passages de cette œuvre à la prochaine réunion. A ce concours, Mr Petrez a reçu une mention flatteuse.

Mr Petrez donne connaissance de rapports qu'il a rédigés concernant les différents sujets qu'il s'était chargé de considérer : emprunt de la reconstruction, concours permanent des jeunes éléments. Après étude, ces rapports seront discutés.

Pour clôturer la séance, l'Assemblée met au point son ordre du jour de la prochaine réunion et Mr A. Carlier entame l'examen de vieux mots et expressions avec les confrères restés en séance. On décide que cette partie de l'ordre du jour aura lieu, dorénavant entre 17 h. et 18 h., vu son importance et la brûlante nécessité d'un dictionnaire carolorégien.

La séance est levée à 20 h. 30.

ASSEMBLEE GENERALE

du samedi 8 novembre, au Café du Beffroi, à Charleroi
ORDRE DU JOUR :

A partir de 17 heures :

Matériaux du dictionnaire, sous la direction de M. Arille CARLIER.

A partir de 18 heures :

1. Renouvellement partiel du Comité.

2. Examen des réponses à la circulaire de M. H. PETREZ.

3. Nos dialectes à la Radio.

4. L'Association et « El Bourdon ».

5. Manifestation Arille Carlier.

6. Soirée François Loriaux.

7. Anniversaires Jacques Bertrand et Eloi Boncher.

8. Cabarets: direction et principes d'organisation.

9. Annuaire : idem.

10. Présentation et lecture de « Quand lès Cœurs triboule-nut » de M. A. FRERE.

11. L'Association et les lauréats d'un concours populaire.

12. Conférences - auditions.

EM' MAMAN

C'IT DEL LUMIERE QUE VOS KEUDIZ.

In racèrcissant, in keudant,
 Dèvant l' pôrcession des pemis
 Qui nîvin' leûs fleûrs sul pachî,
 C'it dèl lemière què vos keûdiz,
 Què vos keûdiz tout in tchantant.

L' jwè du monde fyeut daler l'èguiye;
 Dèrvin, dèrva,
 Toutè r'lûjante come ène anguiye;
 Et c'est c' jwè là
 Què vos avèz spârdu su m' viye!

INITIATION A L'INTIME JOIE.

*Tout en cousant, en ravaudant,
 Devant les pommiers qui neigeaient
 Leurs fleurs de corail et de lait,
 C'est de la lumière, maman,
 Que vous cousiez tout en chantant.*

*Le jeune matin avivait l'aiguille
 Qui glissait, glissait, d'èrvin et d'èrva,
 Comme on dit dans notre patois.
 Elle rappelait
 Le petit orvet
 Qui brille.*

*Et le printemps m'émerveillait,
 Doux à l'âme comme la laine;
 Le bonheur avec nous chantait
 Lon la lon laine!
 Et cette joie
 Pour toujours pénétrait en moi.*

EL NIGOT D' POWÉSIYE.

Mes deûs frères in' à pwène fachis,
 Què lon d' leû bèrce is stin' èvoye
 Et djè d'meureû tout seû dins l' nid,
 Au bôrd dèl voye.

Drî no maiso, in grand pachî
 Aligneut 'ne tricléye dè pemis :
 Bellès fleûrs, capindus, castresses.
 Dèdins l'hièbe ès prom'neut l' couvresse,
 Et ses pouyons djolis, djolis
 Qui s' pièrdin' dins les pichoulis.

Co trop djonne pou daler à scole,
 Djè coureû après les palvoles,
 Les finès mam'zèles, les burtons.
 Dj'aveû sogne dè spiter à daye (1)
 D'vant les tawons
 Qui n' pins'neut qu'à brète et bataye.

Djè saveû qu' dins l' tchabote (1) du vi
 Cèriji,
 L' mouche-orèye
 Fôrt bin à yute (2) sondje èt sokèye;
 Et qu' dins 'ne bousséye d'hièbe i n'aveut
 In nid d'utique (3) avou cinq-ieus.

Djè grandicheû come in bârtère;
 L' pachî asteut
 Rimpli d' cheurs djolies, rimpli d'frères :
 èles dè swè, nids d' wate, tchauds pènas !

Et vous, moman, d' vos saveû là,
 El cœur rimpli d' vo p'tit roctia
 Qui fyeut dins s'n-âme, pou toutè s' viye,
 In nigot d' jwè èt d' powésiye !

Jules SOTTIAUX.

1. Tchabote, creux où les mésanges font leur nid.
2. A yute, à l'abri de la pluie.
3. Utique, fauvette des prairies; onomatopée. Son appel souvent répété est « u tic tic ».

Dou l' preumi còp

Dji m' vas nn-alér m'asgignî su vo pire
 Pou l' fièsse dè mwârts.
 Dji n' brère nèn, dins m' keûr sèrè Bén pire
 Sins qu' dji n-m'éwâre.

Dj' clòrè mè s' oûy's èt dji vos virè co,
 Tout' asto mi,
 M' radormité quand dj'èstève pitit tchot,
 Pou n' pus djumi.

Mi fé doûdoûche èt m' wèti d' toute vo n'âme,
 Quand Bén pus tòrd
 Lès oûy's brouyis, vos-èspétchiz lès lâmes
 D' brotchi dèòrs.

Quand sul difén vos-èstiz tout bèlmint
 Asto m' bûreau,
 Lès mwains cwèjléyes su vo nwâr divantrin
 Sokiant vo sò.

Peû d' fé du brût, dji lèyè m' plume èkwète
 En vos wétant;
 Vos souriyiz, rêvant drî vos lunètes
 A vos-èfants.

.....
 Pou l' preumi còp
 Drinci, mèrseû, pour vos mi boune manman,
 Dji fafoûyerè èn-avé dvant l' caveau.

Henri PÉTREZ.

Nigot : réserve de fruits, d'argent. Cachette. Fé s' nigot.

1. Spiter : fuir; à daye : vite.

ABUMES

AUTRICHE

Parait l'au-vaut, is-ont li scrèt du bouneûr ;
 Naturelemint, c'est grâce a l'électricité.
 Faut pou ça qui lès céns qui voulnu fréquentér
 Stritchenuche in contrère courant, c'est l' bon conducteur.
 Si l'ome a l' tencion négative,
 Et l'feume li tencion positive,
 Ça sèrè çu qu'on pout apèlèr « Grand Amour » !

.....
 Come dji comprinds, quand yink dit boû, l'aute dwèt dire
 [vatches,
 Quand l' comère dirè : « pousse ! » l'ome rèspondrè :
 [« dji satche ! »

Bén franchemint a m' môjone, si dji vous dès mamouïrs,
 Faut toudis qui dji diye « Amène », avou Gèlique.
 Et dj'cwès qui gn'a branmint dès parèyes en Belgique !

ANGLETERRE

Dji sès d'acôrd avou l' minisse anglais
 Qui vout disfinde qu'on vinde co dès mouchwès
 Avou l' pôrtét del deûzyinme rin-ne Babète.
 C'est nèn pace qu'èle èst populère
 Qu'on dwèt li fé rascoute lès glères
 Di sès sudjèts, èt d'sès sudjètes.
 Ci n'èst nèn djustumint quand on soufèle si néz,
 Qu'on dwèt vir dvant sès oûys ène saqui d' bén.énmé.

.....
 Qwè vlonz, c'est ç'qu'on-apèle li rançon du progrès.
 Didins l' timps nos tayons s' souflène avou leûs dwègts !

ECOSSE

Lès céns qui swèt dijant nos rprésintenu,
 Poulnu rtirer bén bas
 Casquètes, tchapias,
 Dvant dès pârlèmentères què lyeû donenu
 Ène lèçon qui n'èst nèn piquéye dès vièrs.
 Di nos députés is fèynu l'ôrvièr !
 Come d'èn-èfèt, is vègnenu di rnonci,
 Come in seul ome a vlu yèsse riwaussis.
 Is s' sont mwéjis en djant qu'on tègne l'augmentation
 Pou wéti d'ravalér l' taus dès contributions.

.....
 Et surtout n'aléz nèn cwère qui c'è-st-ène carote
 Qwè qui ça s' passe au payis dès soudârs a cotes.

SAN JUAN. — U. S. A.

Après awè viké èchène cinquante-chij-ans
 Yèsse pére, tayons, ratayons di vingt'-deûs-èfants,
 Colas quatè-vingts-ans, Zandrine quatè-vingt-chij',
 Vègnenu, tout pòjèremint di décidé, al chîje,
 Qui mwin.nadje
 Dimande mariadje !

.....
 C'èst nèn co zèls qui front minti li spot :
 « Pus vis, pus sot ! »

LI SPEPIOT.

Bén cwèfèye !

Ça pout ç'tchantér
 sul valse : FROU-FROU.

Floû-floû, floû-floû, su leû tièsse lès comères,
 Floû-floû, floû-floû, ont tout ç'qui faut pou plère,
 Floû-floû, floû-floû, pou résistér gn'a wère,
 Ça yèst si doûs
 D'carèssi leû floû-floû.

Ier COUPLET

Dji cwès qui gn'a branmint droci
 Quand is wèynu passér n' bèle feume
 Qui n' riguignenu qui l'racôrci,
 Mins mi c'est l'tièsse qui dj'wète au preume ;
 C'est ç' qui lès comères ont d' pus bia,
 C'est li pus djoliye dès pârures,
 Ène lèdjire èt swèyeûse tchivelûre
 Mi dji trouve ça mirabilia !

Ile COUPLET

Dji n' m'inquète nèn du genre qui dj'wès
 Qui ç'fuche Tutusse, al Mistinguète ;
 A la garçonne, toupèt-Riquet,
 Directoire, Jeanne d'Arc ou frizète ;
 Al Récamièr, a la maéstro,
 Chignon twârdû, royè èt dès trèsses ;
 Crèpus genre Fifine li nègrèsse ;
 Boufant, tout plat, crolé bédot.

IVe COUPLET

I gn'a co l' cwèfe a la boudin,
 Come on stoupe lès crâyes quand i djale ;
 L'discomèléye al Saint-Germain,
 Lès tire-bouchons djusqu'aus-ès spales,
 Pou lès couleûrs c'est l' minme oussi
 Nwâre, blonde, chatin.ne ou Bén roussète,
 Ardjintéye, pomelèye ou violète,
 Ranchi ddins c'est m' pus grand pléji.

IIIe COUPLET

Mins dj'vos avoûwe en finichant
 Qui gn'a deûs genres qui m'touñenu l' tièsse,
 Quand dji lès wès dji d'vent wespiant,
 Mi keûr zoupèle, il è-st-al fièsse.
 I gn'a l' genre tomate, in papin,
 Qu'on on-aclape au d' dizeû dl'anète,
 L'aute, c'est lès pwèles queuwe di bidète
 Qui briknu come ène twatche di strin.

Baron d'FLEURU.

Notre collection d'œuvres d'art et d'exclusivités nous permet de satisfaire les plus fins connaisseurs.



MAISON WIAME
 5, CH^È DE CHARLEROI, GILLY QUATRE-ANS.

Choix incomparable de services de table et services à café en porcelaine fine. - Couteaux. - Couverts en inox. massif et métal argenté. - Prix imbattables. - Timbres Vacances et Loisirs.

LE TEXAS CHEZ VOUS
 au " West Saloon "
 Propr. : Robert SLAGMEULDER
 66, Bd J. Bertrand, CHARLEROI
 où vous dégusterez vos drinks préférés
 aux prix ordinaires
 Téléphone : 32.63.89

VOCABULAIRE WALLON NAMUROIS

par
Robert BOXUS

Membre titulaire de la Société de Langue et de Littérature Wallonne.

pèser, v. tr. Peser.

« Loc. fam. I pèze si-t'âme », se dit de quelqu'un qui donne juste la mesure.

pias' lu, eûwe, adj. Décharné : Il a l' visadje pias' lu, Vos voz lès mwins si pias' leûwes (du vx. fr. « piaucelu », maigre, décharné).

picauye, s. f. Hampe : Li picauye d'one banère, d'on choiyon, d'on pinçau (du vx. fr. « picouil », manche d'un instrument).

piède, v. tr. Perdre.

« Loc. fam. I piède sès pids », Se dit pour, Il brûle de partir, piétine d'impatience, il souhaite ardemment une chose.

pièle, s. f. Pène d'une serrure : Li pièle èst casséye, vos froz /nu l' sèrwi.

pière-à-s' casaque, s. m. Gastrolâtre : Vosse frère èst-on pière-à-s' casaque.

pigouye, s. f. Gaffe : I tchôkeûve li batia dins l'lét d' Mouze avou one grande pigouye (R. Jacqmin).

pimper (si), v. pr. Se mettre, s'habiller avec élégance, avec recherche : Nos aurans po nos fer bia, po nos bin pimper l' di-nègne (Ch. Wérotte).

pinde, vt tr. Pendre.

« Loc. fam. Pinde li tchèt al sonète », se dit pour, Faire la planche aux autres; faire le premier pas dans une entreprise difficile et périlleuse.

pingnûre, s. f. Peignure : On n' bruleûve nin sès pingnûres peu d'assatchi lès mwès-èsprits.

pipoler, v. tr. Enjoliver : Li dintèle pipoleûve si rôbe. Is-ont pipolé leû maujone, leû djârdin (du vx. fr. « pipoler », parler avec soin, avec affectation).

piquer, v. tr. : Piquer.

« Loc. I n' sint rin quand on l' pique », Se dit pour, Il est insensible aux affronts.

pique, s. m. Pique (couleur du jeu de cartes).

« Loc. fam. C'èst-on bon-as' di pique », Se dit pour, C'èst un homme ignorant et stupide.

pir'mint, adv. Plus mal : Quand on vouf fer mia, on fait so-vint pir'mint.

pitche, s. m. Filou : On pitche li a volé s' monte. Lès jandarmes ont ramassé on pitche. One indjole di pitche.

pitit-timps, s. m. Temps incertain : Audjourd'hu, i fait on pitit-timps.

piwès, s. m. Gazouillement : Dj'ètindeûne li piwès dès mouchons. Li piwès d'on ri (vx fr. « piois », gazouillement des oiseaux).

placadje, s. m. Mortier fait avec de la terre grasse : Lès meûrs dèl maujone èstinnent fait avou dès pîres èt do bon placadje.

planter, v. tr. Planter.

« Prov. On n' plante èt on n' sème nin lès lwagnes, is crèch' nut tot seûs », Se dit pour, La bêtise est reine du monde.

plantieûs, eûse, adj. Plantureux, euse : On plantieûs dinner. One plantieûse soupe. On plantieûs payis (du vx fr. « plantieux », même sens).

plantisse, s. m. Plantation : Ci n'èst nin l' momint dès plantisse. I fait on plantisse dins s' grand pré.

planturté, s. f. Fertilité : Li bone ancène fait l' planturté dès tères. L'anéye èasséye a sti one anéye di planturté.

platise, s. f. Platitude : Tote si vikêriye n'a sti qu'one platise. I n'a nin v'lu r'conêche çu qu'i m'aveûve dit, c'èst-one platise. (du vx fr. « platise », même sens).

(A chûre).



Lunetterie Scientifique

23, Rue Turenne, CHARLEROI
Téléphone 32.27.72 (Arrêt des Trams)

Assurés sociaux ou non, adressez-vous à cette maison, vous serez satisfaits.

Patois du Borinage.

Versification H. DANHIER.

NOVIMBE

El vint est co toudis d'ssus Sarts,
Eyet d'vins l'ciel d'zous les nuages,
Sont rinmonch'lés des s'pais brouillards
Qui s'raspand'nt-té t't avau l'village.

El cinsier ouèv' dessus les camps
Ertourne es terre avant l'dgelée,
Padié s'cul, tout in li d'allant
L's hoch'-cus l'suivront toute el djournée.

L' lumièr' s'amont' tard au déner,
El brouillard est quéyu d'ssus l'terre,
Tout esst humide et imberné
Ça sint l'Tousségne eyet l'misère.

L'frèl' salau fait coire à l'ouvrier
Que l'bonn' saison n'est gnié co oute,
Mais quand el nuit' quaié i' s' souviet
Des longu's soirés, des diournés courtes.

L's infants r'pass'nt-té d' l'escole in djwant,
Il est l'heur' de r'livrer bagage,
Les biett's eyet l'cinsier sont scrands
Is sont contints de leu n'ouvrage.

EL' MUSIQUE DE M' CWER.

Clef d' sol, clef d' fa, bémol, dièce,
M' cwer cant' bell'mint d'ssus tous les tons.
Que seusse in quatre ou bié in tierce
D'ascout' volontiers es douch' canchon.

De counnois l'air de s' n'ariette,
In deux, in trois, ou bié quat' temps,
Et d'ssus l' porte' 'qu'est tout in fiette
El moncheau d' not' s'in va dansant.

Quand de l'intinds fait s' ritournelle,
De m' sins tout r'fait et d' seus contint,
Eyet de l' prinds tout à m' pus belle
Pou l'ascouter d'vins ses mouv'mints.

S' musiqu' s'astarch' dessus les pauses,
Pour mi çoulà, dur' trop longmint,
Adon de ve que c'est li l' cause
Qu' d'ai du chagrégn' co bié souvint.

F. DARRAS.

MONT'GNET — CLUB DES « CEQ CENS »

IN GRAND CONCOURS DI CAUTES « A L' PATE DI POUYE »

El' dimègne 16 novembre, à 10 heures, au Stade E. Yernaux,
grand concours di cautes « A l' pate di pouye ».

Drwèt d'djouwé : 10 fr., èyèt des pris à tout s'quêté. C'èst-in
nouvia concours qui no camarade André De Cooman d'èl rûve
du Poiri à foutu dins les pates, èyèt com' ça nos plaigeut nos
l'avons pris pou les « Ceq Cens ».

El' concours èst fôrt facile. Tous les abituwès du Stade s'ront
présints èl 16 novembre pou rire èyèt en min-me timps apôrté
leû n- obole pou les maleureus.

♥♥♥♥♥♥♥♥ Quand les cœurs tréboul'nut

de Max-André FRÈRE

2me prix au concours 1952 de Jeux Radiophoniques de la Fédération Wallonne du Brabant.

L'OME QUI RACONTE. — Oh, li quén bèle muzique... On direut ène bèrceuse come nos viyès grands-mères tchantit au tims passè... (On entend en effet un violon tenu de main de maître et qui nous joue une de ces merveilleuses berceuses). — Nan... Nan... Ninète... Fanfan la tulipe... Tén, c'est-st in franc walon qui tént l'archèt... (Peu à peu les motifs du pot-pourri que l'on entend sont devenus ceux de nos vieilles chansons wallonnes : *Bla Bouquet, Lolote, A l'Ducasse du Bos, Lèyiz m'plorér, etc.*) — Oyi qui c'est-in franc walon... Oyi qui... (L'ome qui raconte dort pour de bon et ronfle même bruyamment... Il baille... Il baille encore puis :) — On direut qui dj'é doürmu... Mon Dieu don quén soya... Dj'aré lèyi passér l'eüre... Mins non v'la l'coucou : (La cloche du coucou bat les 7 coups).

7 eüres ; dji m'rèvèye pourtant tous lès djous à c't-eüre ci... Mins l'après tout èyu-ce qui dj'sû?... C'est nèn ainsi à m' maujône... Ni dins m' tchambe, ni dins m'cujëne, ni dins m'burau... Combén dès lîves pruytant !... Eyèt lès fauteuy's... Ça vos masse tout l' cörps qu'on n' sâreut dire si on èst-achî ou coutchî ; seürmint on s'sint rintré la d'dins come dins dèl wate, come dins dèl plome ou cor mia come dins-in nuwådje, in blanc nuwådje dès djous d'esté quand l' cièl èst clér èyèt bén bleü... Eyu-ce qui dj'sû?... Han, drola au d'zeü d' l'uche ène afiche?... Mins quén l'uche !... Et quine afiche !... Ene laudje uche en bos d'tchinne avou des andjes dorès plaquès d'su... Bén au chatau gn'a pon dès parèyes... Et quine afiche. Dèl iwère !... Rén qui ça ma chère... Avou dès lètes en gotique. Mètons-on pau nos bèriques pou lire?... Eyu- sont-èles... Non, dji n' lès wè nèn... Mins qwè?... V'la lès lètes qui toutes seüles ès' ravanc'nut... Paradis... Section Bibliothèque... Paradis... El bibliothèque au Paradis... Ele est core boune ès-t-èle la... Comint-ce qui dj'é arivé tavaur'ci... Pourtant dji n' dôrs pus. Non fé qui dji n' dôrs pus... Dji vén di m' pissî l' tchau di m' fesse, èl tchau di m' bras... èl tchau di m' visådje... Non fé qui dji n' dôrs pus... D'abörd !...

(Une formidable explosion ébranle les alentours).

L'OME QUI RACONTE. — Oyi, dji m'è rapèle... Dji n' dôrs pus... Dji sù bén çî... Roçi dins l' bibliothèque du paradis pasqu'i dj'asteu dins l' mène su l' tère quand èl saqwè a arivé...

UNE VOIX. — ... Eyèt l' deüzième èrchène au preumî come in frère à s'djumèle : vos virèz come vous min-me voltî lès djins d' vos djins...

UNE AUTRE VOIX. — Mins, qui ce qui c'est lès djins d' nos djins ?...

PREMIERE VOIX. — Choutèz d'abörd l'istwère qui dj'va vos raconter : In ome èraleut di l' grande vile après s' vilådje quand dès voleürs lyi sautèl'nut d'su l' panse èyèt vos lyi fout'nut ène ramonasse à l'èyi pou in môrt à l' valéye d'ène uréye...

UNE TROISIEME VOIX. — Mès p'tits frères lès mouchons...

LA PREMIERE VOIX. — Qui-ce qui pourchût lès p'tits-èfants dewòrs di m' vûve?... Li stwèlî tout ètire, avou sès nuwéyes, ès' soya èyèt sès stwèles èst pourtant da yeüsse come da tous lès céns qui lyeü r'chènut...

UNE VOIX D'ENFANT. — Moman !... Dj'é peü !... I fét trop nwâr !... Dj'é fwaim !... Dj'é frèd !... Pouqwè-ce qu'on va sérer l' pörtière ?... Pouqwè !... Moman, moman !...

(On entend à la cantonade, un train qui siffle et qui s'ébranle).

UNE QUATRIEME VOIX. — 30-48 !... Partez... (Coup de

sifflet). (Bruit des bielles). (Bruit de vapeur).

LA QUATRIEME VOIX. — Tout l'min-me... Diskèrtchî di toutes ès' nintche di polaks-la !... Qu'èle évaye ès' fét prinde aute pau... ou Bén crèvér s'èle vout...

L'OME QUI RACONTE. — Ça, s'reut si simple à choutér li l'çon du Christ à tous lès-omes... Es' vire voltî : awè n' goute d'eüwe à bwäre pou l' cén qu'a swèt : i dès plout tous lès djous quand min-me...

LA PREMIERE VOIX. — N' bouchiye di pwain pou l'cén qu'a fwaim !...

L'OME QUI RACONTE. — Tous lès djous quand min-me, no soya fét crèchu dès grènes ène sadju ou Bén l'aute...

LA PREMIERE VOIX. — In èr' di feu pou l'cén qu'a frèd !...

L'OME QUI RACONTE. — A qwè-ce qu'i chèrvireut d'abörd l'èfèt utile didins lès fosses sins ça ?...

LA PREMIERE VOIX. — In bon mot pou l'cén qu'a dèpwène !...

L'OME QUI RACONTE. — Em' petit tchot !... Ça freut tant d'bén à in èfant qu'a pièrdu s' mame.

(A ce moment, un violon en sourdine jouera la Ronde des Heures, et « l'Homme qui raconte » tirera la conclusion de son rêve :)

Mins qui dj'èl sondje !... Dji sù didins l' bibliyotèque du paradis !... Si dji dè profiteu !... Oh !... lès quéns bias lîves !... Si Bén r'loyis !... Satchons 'st-i-çi !... drouvons-le ! Oh !... Nèn dondji di prinde lès pwènes di lire !... I sufît di touèrnèr lès padjes !... èyèt on wèt !... On ètind !... Co mia qu'au cinéma, on comprind min-me èl fond dès pinséyes !... Dès pinséyes des saqwès, dès bièsses tout l'min-me qui lès pinséyes des djins !... Dji wès l' pègnon d'ène bèle maujo... avou dès rampioules qui trin-nut au bas du mur' èt dès mastouches qui mont-nut à l'assaut d'in vi chabot yu-ce qu'ène avièrge di cröye dôrlotte ès' petit tchot !...

LES MASTOUCHES. — I fét co bia !... èt l'octôbe èst d'jà là !... èyèt padri l' tère, soya pourtant nos fét co sès cli-gnètes...

EL TCHEN BA-BAWE. — I fét co bia !... Mins l'octôbe èst d'jà là !... èyèt à m' pate casséye, dji sins dèdja lès rumatisses qui lès plouves Bén rates vont taleür' fét pissi...

LES MASTOUCHES. — Tèjèz-vous don Ba-Bàwe èt ralèr-zèz dins vos rampioules : i dôrt co !...

BA-BAWE. — Dins mès rampioules sins fleurs... aus pids di no-n-avièrge !...

LES MASTOUCHES. — Di vo-n-avièrge ?... Come s'èle n'it nèn da nos-autes ètou ?...

BA-BAWE. — Da vous ?... Pouqwè-ce qu'adon vos n'montèz pus pou stinde vos lin-wes di feu djusqu'à lès mwains du p'tit colau ?...

LES MASTOUCHES. — Pasqui l' petit colau d'l-avièrge èst toudi d'lé nos-autes... avou nos-autes, conte di nos-autes... si min-me nos d'mèrons pacaup lon èri d'li...

BA-BAWE. — Vos avèz-cor toudi rézon !... Dj'mi rapèle èl catèchime à no p'tit Djâque : qui est au ciel, et sur la terre, et en tout lieu.

LES MASTOUCHES. — Eyèt no mèsse li !... Il a tant dondji d' soya qui nos stons in bouquet !...

BA-BAWE. — ... In bouquet d'soya qui dimère quand l'octôbe en tchèyant s'aprèsse à noyi l'aute !...

LES MASTOUCHES. — Vi galant d' tchén... Lèyèz don vos mamours à l' bawète, ô...

BA-BAWE. — A qwè bon ?... Dji sé Bén qui dj'n'é pus rén

à ratinde di ce costè-là ?... L'amoûr c'est bon pou lès céns qu'ont leû viye padvant yeûsses !... Eyèt mi dj'é dèdja tant soufru.

LES MASTOUCHES. — Du corâdje Ba-Bâwe !... Wardèz l'èspwèr o, vi copain !... L'èspwèr c'est n' crache qu'èst boune a r'sèrer tant dès bô-bôs !...

BA-BAWE. — Espwèr !... Espwèr !... Quand lès-omes ont fèt tant du mau à no mèsse.

LES MASTOUCHES. — A tous nos mèsses, ostant dire !...

BA-BAWE. — Tous nos mèsses : no vi Zidôre èt no p'tit Djâque !...

LES MASTOUCHES. — Eyèt l' colau di no n-avièrge !... Li, qui dijeut si bèn à tous lès-omes di s'vire voiti.

BA-BAWE. — Faut nèn trop lyeû dè voulu : is n'ont pus tout leû bon sins.

LES MASTOUCHES. — Eyèt no mèsse ?... Est-ce qu'il a co tout s' bon sins ?... Pourtant, il a d'mèrè bon pou tètous !...

L'OME QUI RACONTE. — Em' bon sins ?... Qu'èst-ce qu'a dit qui dji n'é pus m' bon sins ? L'èst-ce vous ?... Ba-Bâwe ?...

BA-BAWE. — Ah non fèt, Mèsse : dj'é n' patte di bos èt si vos n' m'aviz nèn ramin-nè dins vos bras !... (Une cloche sonne un glas à l'église voisine).

L'OME QUI RACONTE. — C'areut sti come drola : de profundis clamavi alleluia.

BA-BAWE. — No Mèsse, alleluia !...

L'OME QUI RACONTE. — Alleluia !... dji l'areus tant voulu pour mi qui tous lès caups dispû...

BA-BAWE. — Dispû l' momint qu'il èst pièrdu.

L'OME QUI RACONTE. — ... qui tous lès caups qu' dj'é ètindu tchantér à môrt, èm' cœur' a rajoutè l'alleluia come si lès pwènes dès autes istindît in drap d' lit su lès mènes...

BA-BAWE. — Alleluia !... quand tant dès mames ont l' cœur à plat.

EL COLAU DI L'AVIERGE. — Dj' Vos wè d'lé n' bërce èyèt d'lé n' cwè qu' tous lès deûs caups Vos d'vènèz mame !...

LES MASTOUCHES. — El Colau di l'Avièrge qui nos pârlè ?...

L'OME QUI RACONTE. — El vwè d' no Djâque !...

BA-BAWE. — Dji m' sins tout chòse èyèt prèsse à couru lès vòyes èyèt prèsse à djipér... èt tout prèsse à dansér !...

LES MASTOUCHES. — Oh !... l' roudje di nos fleurs qu'èst tout d'in caup pus blinquant qu'ène rayîye di soya !...

BA-BAWE. — Pourtant l' soya èst dja muchi padri n' nuwéye !...

LES MASTOUCHES. — Eyèt l' vèrt di nos fouyes èst pus frêche qu'in pachi au printamps...

L'OME QUI RACONTE. — Ou qu'ène maujo qu'on r'nètiye pou l' ducasse du coron ou l' pourcèssion qui va passér.

(Au loin, l'on entend la fanfare d'une procession où parmi les flonflons émergent bientôt les couplets du

Laude Sion Salvatorem
Lauda ducem et pastorem
In hymnis et canticis !...

Ces couplets vont maintenant decrescendo).

LES MASTOUCHES. — C'èst l' printamps !...

BA-BAWE. — El mwès d' mé...

L'AVIERGE. — Avou sès fleurs, ès' soya, sès priyères èt sès tchants !... Dj'é mès mwains si tant plènes di fleurs èt di sint-bon qui dj'sins qui dji n'saré nèn taleûr arivér à rastènu n' saqwè.

BA-BAWE. — Come no mèsse quand i m' done in bouquet di s' bouquet d' viande.

LES MASTOUCHES. — Come no Djâque quand avou s'n-roswè d' Saint-Nicolas il aveut mostant vûdi tout l'ètrè mécanique su lès pîds di no stokéye...

L'OME QUI RACONTE. — Est-ce qui pus èureûs qui lès céns qui l' cach'nut après, nos sriz tcheût tout d'in caup su l' quatrième dimanssion ?...

LES MASTOUCHES. — On wèt bèn qu'il a sti a scole didins l' timps : i vos-a des mots !

BA-BAWE. — Mins à l' place di l' quatrième dimanssion, dji préfèr'reu co l' quate Bras qui dj'ratindeu no Djâque avou Zidôre à l' sôrtiye di l' iscole.

L'OME QUI RACONTE. — En d'visant d' Zidôre, i m'chène qui dj'èl sins ci tout d'in caup dilé nos-autes !...

L'AVIERGE. — Et pouqwè nèn !...

(Tout à coup et montant crescendo, l'on entend sur les ondes, les divers bruits d'un grand carrefour : foule qui marche, trams qui sonnent, agents qui sifflent, autos qui cornent. Gagne-petits qui annoncent une réclame. Etc...)

L'OME QUI RACONTE. — Bèn ?... Nos v'la aus Quate-Bras d' Djill... L'èst- a pau-près quatre èures di l'après diné... Dès djins pèstèl'nut qui ratind'nut èl 56 èyèt dès autes au cwin d'en face s'apès'nut a disquinde du 7... Lès signaux roudjes èyèt vèrts régèl'nut l' çirculâssion... Ene sauléye bèrlondje en vudant du Café Baudhuin, èyèt n'agent s'anguèule avou in camioneû qui n'asteut nèn dins lès régues. Tous lès minmes djins, tous lès min-mes saqwès èt tous lès minmes disdus qu'à c'n'èure-çi, à c' place çi, dj'rèscotèrè tous lès djoûs an rintrant di m' bèsogne !... Em' cœur quand min-me èst d'mèrè bèn gamin !... Mins audjourdu dji l' sins qu' i toctoquéye come s' i daleut s' passér n' saqwè. Est-ce pasqui n' mamzèle à la môde èst-an train di s'èrmète dèl poûre d' riz an r'wétant lès combinézons d' feume à l' fènièsse du « Bas Anglais ». Ele n'èst nèn mau !... Dji n' dis nèn !... Fôrt djoliye min-me !... Mins : la s' galant qui s' raproche !... I l'apisse pau bras !... Is s'èvont èchènes èyèt... ça n'mi fèt rén !... Non fé, mamzèle ça n'èst nèn core pour vous qui m' cœur toque-toque.

(On entend un chien aboyer à ce moment).

L'OME QUI RACONTE. — Tén ?... in tchén qu'abâwe dro-la !... In tchén come i n'd-a dije, come i n'd-a deûs cints didins ène vile !... èyèt pourtant, ç'tchén là m'atire...

ZIDORE. — Tèjèz-vous don Ba-Bâwe !...

L'OME QUI RACONTE. — C'èst-in vi ome qui djoûwe dèl gâwe pour li fé tère ès' tchén... Dji n'lé jamès vèyu... Es' visâdje ni mi dit rén èyèt pourtant di l'awè vèyu èt ètindu di ç'caup-çi dji sins qu' nos f'rons in djoû in d'bout voye èchène !... En ratindant c'èst l' sôrtiye di l' iscole èyèt in p'tit gamin di cénq à chis ans sautéle au cau di s' vi coumarâde du timps qu' leû tchén djipe èyèt fèr daler s' queuewe di binôch'té...

DJAQUE. — Bondjoû Zidôre !... Bondjoû Ba-Bâwe...

L'OME QUI RACONTE. — El tchén qu'èst come sot tout d'in caup passe èt rapasse an s' carèssant li-min-me à lès djambes du bia p'tit !...

ZIDORE. — Bondjoû no p'tit... T'ès core camarâde avou Zidôre audjoûrdu ?

DJAQUE. — Avou Zidôre, oui, èyèt avec Ba-Bâwe aussi !...

(Le chien aboie de plus en plus joyeusement).

DJAQUE. — Il èst contint : Ba-Bâwe, Zidôre, c'èst pasqu'il me voit èyèt aussi pasqu'il m'ême bien.

ZIDORE. — Atincion à lès autos, mi p'tit pasqui nos dalons travèrsér...

DJAQUE. — On ne pout nèn travèrsér tout seul n'èst-ce pas Zidôre ?... Eyèt i faut r'gardér à lès signaux s'is sont bien vèrts !...

ZIDORE. — Ça y-èst, on peut daler !...

DJAQUE. — Si je travèrsais sans te tenir, je serais spotchi, hein, Zidôre !...

ZIDORE. — Han oui, pasque lès autos, èles cour'nut vite.

DJAQUE. — Oyi, mais notre ange gardien, èst là ètou pour nous rastènu.

L'OME QUI RACONTE. — Vèl'zè là stèvôye en bèrdachant mitan walon, mitan français. Eyu vont-is... Dji n'èl sé nèn... Dès passants intrè tous lès passants qu'ont sézi tout d'in caup in mot qu'is-ont dit t-à costè d' vous... Dès passants ?... Mins dji lès sins si tout à fèt à costè d'mi pourtant qui passè d' l'aute costè dèl vòye dji sù

quand min-me come si dji lès chûveu... P't-ête bèn pas-
qui dj'é vèyu l' soya d'in bouneûr simpe lûre dins leûs-îs
à tous lès trwès...

L'viye èst d'avant nous come in albom'
Là qu'on a v'nu colér sès jwès
Pou p'lu lès r'lire au r'cwè dès-omes
Qui rirît p'tête di nos p'tits s'crèts...

In djou qu'on vique : — l'avéz r'mârqûè
Fait trop pau bia d'avant l' djoû qu'on lome
L'viye èst d'avant nous come in albom'
Là qu'on-a v'nu colér sès jwès...

L'trisse uvièr divènra l'èstè,
L' pèneuse samwène èl cloque di Rome
Quand tièsse conte tièsse su lès bougnèts
L' soya dès cœurs pass'ra s' caup d' gome

L' viye èst d'avant nous come in albom' !

Mins qwè ?... V'la l' tîmps qui s' broûye !... Li stwèlî èst
bouchî come si in oradje va passér... Li stwèlî èst bouchî
èyèt plein tout d'in caup d'in bzzz di nwâres wèsses...

(Le bruissement d'abeilles s'enfle peu à peu jusqu'à de-
venir le grondement de myriades d'avions et se terminer
par le hurlement prolongé des sirènes d'une alerte.)

L'OME QUI RACONTE. — In oradje ?... V'la l'mârchand

d' gazètes qui court an bauyant lès dénrènès nouvèles...

UNE VOIX. — A l'Onu, on n' s'ètind pus !...

UNE AUTRE VOIX. — El Président Tchilik' a sôrtu dèl

séyance an clatchant lès uches...

UNE TROISIEME VOIX. — Lès Mourgnoukyins on co tchès-

si lès-Américains di Né-Sadju...

UN MELI-MELO DE VOIX D'OU EMERGE TOUT A COUP

LA PHRASE SUIVANTE. — On s'ratind à ène inva-

zion !...

L'OME QUI RACONTE. — I fait tout nwâr asteûr'... èt c'èst

pour mi ètinde ça : ène invazion !... Ele deûzième au cou-

lant di m' viye... I fèt tout nwâr !... Mins tout d'in caup

ène éclér lût d'avant mès-is... Ene sèconde... dji wèts l'

cièl qui s'iskète... dji wèts lès trams, lès maujos èt lès

meurs qui ossenu !... Dji wèts dès djins spitèr èt dji m'

rèvèye aveûle... su l' min-me tîmps qu'in ton'wèr èm

rind soûrd...

(Eclatement d'une bombe).

L'OME QUI RACONTE. — ... èm' rind soûrd èt pourtant

pad'zeû m' tièsse dès miles èyèt dès miles di mouches

zi-zin'nut... Dès milés d'avions... D'su mès bras, d'su

m' pwètrine, dès cayaus, dès d'mèyes briques, dès bou-

quèts d' bos, dès bouquèts d' fier èyèt min-mes dès tchau-

dès spites ont r'djiblè qui taleûr' an m' rèvèyant dji lès-é

vèyu toutes roudjes... Ba-bâwe s'a frotè à mès djambes

qui pus taurd dins lès dèbris di çu qu'aveut sti l' fèl Qua-

te-Bras, dji l'è èpòrtè... Ba-Bâwe i m'a pristè sès-îs qui

dji lyi é pristè mès djambes...

(Ba-Bâwe jappe joyeusement comme pour exprimer sa

reconnaissance).

L'OME QUI RACONTE. — Mins pou l' vi ome èyèt l'èfant, i

gn-aveut nuk'...

LES MASTOUCHES. — C'èst tous lès djoûs asteûr qu'i nos

raconte ès n'istwère-là. C'èst tous lès djoûs qu'i ravique

èl preumî djoû d-èl guère. C'èst tous lès djoûs qu'i nos

ramin-ne èl tchén Ba-Bâwe !

BA-BAWE. — Eyu sont-is asteûr' Zidore èyèt no p'tit Djâ-

que ?...

LES MASTOUCHES. — Il asteut si djinti !...

BA-BAWE. — Mins l' mèsse qui dj' vos-é rapòrtè, il èst

djinti ètoû !...

LES MASTOUCHES. — I n' nos wèt pus !... I n' nos-a jamés

vèyu mins à s' façon d'èrniflér no sint-bon, on cwèreut

qu'i sèt co l' soya èyèt l' printamps, èyèt nos djins !...

BA-BAWE. — Nos djins, èyu ce qu'is sont ?...

EL COLAU DI L'AVIERGE. — Nén lon di d' cî p'tête !...

Mins didins tous lès cas èyu-ce qu'èl soya, èl printamps

èt lès èûres, èt lès djoûs èyèt co mi lès-ont min-nè...

BA-BAWE. — Eyu-ce qui Vos lès-avéz min-nè, ptit Colau ?...

Est-ce qu'ls viqu'rit co p'tête tandjeureû ?...

EL COLAU. — Pouqwè nèn ?... C'èst télmint grâve moru
qu'on n' more nèn sins rézon !...

L'OME QUI RACONTE. — Lès cènes ou bèn lès vòwes, Bon
Diè !...

EL COLAU. — Non fé, qu'on n' more nèn tout l' tîmps qu'on
sèt s' souv'nu qui l' soya èst bèn waut èt qu'il alume dès
fleûrs èt qu'i dispau dès sints-bons su l'èstè !...

L'OME QUI RACONTE. — C'èst l' vrè qu'on n' mor'reut nèn
avou l' soya èt lès fleûrs èyèt l' printamps ou bèn l'èstè
mins... gn-a ètout lès-omes.

EL COLAU. — I gn-a ètou lès-omes qui m' cœur pout lès
rinde bons quand I vout.

L'OME QUI RACONTE. — Quand I vout ?... Mins surtout
quand is voul'nut bèn s' lèyi fèr qui l' Bon Diè a bon awè
tout fèt d'su l' tère èt dins lès-èrs èt dins lès stwèles, I
ne pout quand min-me èpèchî d' yèsse mèchant au cén
qui vout distrûre...

(Tout à coup, des cloches, et puis des cloches, et puis en-
core des cloches se mettent à chanter aux quatre coins
de l'horizon...)

LES MASTOUCHES. — Lès Hayes !... Sreut-ce dèdja l'uvièr
èyèt l' bije...

BA-BAWE. — Non choutèz !... V'la l' Mont'gnè !... Ene boune
drache èt nos srons co quite ène pichye...

L'OME QUI RACONTE. — Non fèt, mès èfants ça n'èst nér
co ni lès bijes ni lès plouves : v'la l' Cwârbô qui t'èbou-
le !... Come èles trèboul'nut co bèn lès cloques... Sreut-i
possibe qui gn'èuche ostant dèl jwè à bârloquer didins
ène boule di cuive...

BA-BAWE. — Didins ène boule di cuive après qui dès autès
boules di cwive s'avît mariè avou l' môrt pou lyi d'nér
dès èfants...

L'OME QUI RACONTE. — Dès-èfants qui d'mandît à viquèr
èyèt dès vis-omes qui n' voulit nèn moru pou yeûsse
ach'vèr leû botye... Sreut-i possibe ?...

EL COLAU. — Oyi qui c'èst possibe !... pasqui l' printamps
quand i vènt r'efacér l'uvièr c'èst come èl djon-nèsse
quand èle vènt ramin-nér pa l' mwain lès vis chnoufes qui
n' dè pouv'nut pus...

(On entend à ce moment des pas hésitants et menus sur
la route vers quoi Ba-Bâwe s'élançe en aboyant...)

L'OME QUI RACONTE. — Eyu, d'aléz ?... Ba-Bâwe ?...

DJAQUE. — Par cî !... Zidore !... Dji r'conès lès mastouches
qu'èles sont co floriyès maugré l' vint qui couminche à
chufflér... Par cî, Zidore !... Ev'la l'Avièrge èyèt s' Co-
lau !... C'èst vous qui m'a v'nu r'quwèr à scole èyèt c'èst
mi qui vos ramin-ne al maujone !...

ZIDORE. — Nos d'avons vèyu dès djoûs !... nos d'avons fèt
dès vòyes !...

DJAQUE. — Oh, Ba-Bâwe, qwè avéz ?...

BA-BAWE. — Rén qu'ène pate dju m' pètit Mèsse, rén
qu'ène pate dju qui a r'doublè mès Mèsses an m' donant
in aveûle à vèyu d'su...

L'OME QUI RACONTE. — Et vous Zidore, vos brèyèz, as-
teûr !...

ZIDORE. — Ça n'èst rén !... Rén qui l' boûneûr' di yèsse èr-
tcheûd dins mès cayaus, ramin-nè pa mi p'tit...

L'OME QUI RACONTE :

El bouneûr candje a cloque di Rome
l' cœur dès vis chnoufes prèsse a squètèr
surtout qu'i gn-a din l'eû n'albom'
wér' di bias djoûs a s'dè rap'lér...

Mariâtche, Pauques ou Baptêmes : blanques plomes
qui trop d'nwârs pots vont gârcinér
èl bouneûr candje a cloque di Rome
l' cœur dès vis chnoufes prèsse a squètèr...

Rîre ou brère pour yeûsses c'èst tout come
qu'ène cloque n'a nèn pour lèye sonér
l' feu, l' guère ou l'ètèrminè... d'in ome
pus mau qui pou no trèboulér
l' bouneûr d'allér a... cloques di Rome...

C'EST FINI !

Sur les motifs de la chanson: « C'est si bon ».

I

Dédja du tîmps qui nos dalîs à scole,
Vos promêtîz d' vos mâriér avou mi.
Dji carresseus vo visâdje èt vos croles
Vos m' souriyîz èyèt vos m' rêbrassîz !
L'èure d'audjôurdu,
Souv'nîr pièrdu !

Refrain

C'est fini !

Di djoûwér come avant
A papa èt moman
Al coupète du guèrni !

C'est fini !

Di dôrmu djintimint,
Dissus 'ne payasse di strin
Avou vous asto d' mi !

Ni fyèz nèn in si mèchant visâdje,
Nos èstîs si èureûs en minnâdje.

C'est fini !

D' vos sèrér dins mès bras.
Vos n' vouîrîz pus d' tout ça,
Dji l' vwès Bén a vos îs.

C'est fini !

Lès souv'nances du bon tîmps
Son-st-èvoye pou longtîmps;
Put-ête Bén pou toudi !

II

L'ivièr, pour vous, dj'afroyeus dès sclidwères
Et dins l'èsté, nos montîs d'su l' tèri.
La, dins in trô, dji vos conteus l'istwère
D'ène pètte fiye qu'in Prince vwèyeut voltî.
Tandis qu'a c't'èure !
A qué maleûr !

La deuxième édition de
27

AU QUAUTRON

Recueil de fables de Ben Genaux,
est sortie de presse.

Retenez votre volume en sou-
scrivant de suite au C. Ch. Post.
1980.56 de F. Barry - Charleroi.

Prix : 50 francs

EL BOURDON sort des presses de l'

Imprimerie de Charleroi

10, Avenue des Alliés (Viaduc)

Tél. 32.53.40 et 32.96.64 — — **TYPO - OFFSET - ROTATIVE**

Refrain

C'est fini !

Quand dji vos dis 'ne saqwè
Vos n'ètindèz pus m' vwès
Et dji seûs disbôtchi.

C'est fini !

I gn-a pou crwère vrémint
Qui dji vos pâle flamind
Qui vos m'avèz r'niyi !

Rap'lèz-vous nos bons bètch's a pissètes
Et fèyèz -m ène toute pètte rizète !

C'est fini !

Dji n' vos cakîy'ré pus
Et vos n'astruk'rèz pus
Tél'mint qui vos riyyz.

C'est fini !

Di dalér coude dès fleûrs
Di tchantér no bouneûr
Au triviès dès pachis !

III

Jamés l'amôur n'a mètu m' cœur al fièsse,
El chance pour mi ni m'a rén donè d' bia;
Lès omes vénrit Bén seûr au monde sins tièsse,
Si dji m' fèyeus, in djoû, mârchand d'
tchapias.

C'est-in guignon,
Ène pûnîcion !

Refrain

C'est fini !

Di vas fér m' baluchon
Pou m'édaler au lon
Bén lon pou roubliyi.

C'est fini !

Et quand vos m'èrvîrèz,
Dji s'ré d'venu curè
Ou Bén au Paradis.

Vos riyyèz en stîndant vo visâdje ?
Vos avèz, enfin, compris m' langâdje !

C'est fini !

Pupont d' pwènes a z'awè,
Dji n' sés nèn m' dè rawè
Tél'mint qui dj' seûs sési !

C'est fini !

Nos nadjons dins du mièl
Nos montons d'jusqu'au cièl
Et ça n' fèt qu' couminçi !
Et ça n' fèt qu' couminçi
Et ça n' fèt qu' cou...min...ci !

L. MAHY.

La maison

PAGNOTTI

MARCHAND - TAILLEUR
est parmi les plus
réputées de la région
NE L'OUBLIEZ PAS

Habillez - vous
à la maison

PAGNOTTI

40, rue du Manège
CHARLEROI
Téléphone : 31.36.94

PÂTISSERIE

Alphonse HODY

217, Grand'Rue, Charleroi-N. T. 32.83.24

A la renommée des Bonnes Tartes
et Spécialité de Gâteaux Fins

Dépôt : 24, RUE MARCHIENNE, CHARLEROI

Aux 100.000 Imperméables

21, RUE NEUVE — CHARLEROI

Téléphone : 31.46.98

Spécialiste du Vêtement de Pluie
SPORT - VILLE

Vous choisirez tous vos cadeaux au

GRAND CENTRAL

67, rue du Grand Central, Charleroi
Tél. 32.05.97

VERRERIE - COUPELLERIE
FAIENCE
Articles pour cadeaux, en dalm

SALLE DE VENTE

« Galeries du Manège »

J.-L. MAES

48, rue du Manège Tél. 32.31.74

★ Rien que des bonnes occasions ★

MAISON DE CONFIANCE

Fabrique de Corsets et Soutien-gorge
Chemiserie-Lingerie

L. MAERTENS-DETIÈGE

Rue du Dauphin, 3 CHARLEROI
(Face au Beffroi de l'Hôtel de Ville)
Téléphone 31.28.27 C.C.P. 2889.53

Timbres Vacances et Loisirs

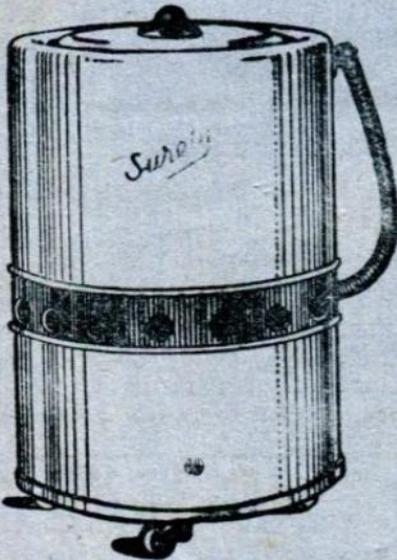
Pour vos costumes
confectionnés et sur mesure
Voyez la grande firme

SAMVA
GILLY 4 BRAS

Choix - Prix
Qualité et Élégance
Téléphone 31.33.12 Maison de confiance

LES LESSIVEUSES

Surety



LES PLUS ANCIENNES,
LES PLUS PERFECTIONNÉES,
LES MEILLEURES.

Et. A. LANOY & Cie

42-50, Rue de la Paix, Montignies-s-Sambre
Tél. 32.17,48 Charleroi

CHARCUTERIE CENTRALE

Spécialité de CHARCUTERIE FINE



A. Lambrechts-Wilmart

7, RUE NEUVE, 7
CHARLEROI

Un bijou utile?
alors...
"UNE"
PONTIAC
ASSURÉE 2 ANS

CENTRE PRÉF. VOL. ACCIDENTS - INDÉPENDANCE DE LA GARANTIE

M. LEFÈVRE

de l'École Nationale
d'Horlogerie de France
(Cluses)

HORLOGERIE
JOAILLERIE
ORFÈVRE

75, Rue de la Montagne
CHARLEROI

Téléphone 32.11.23
Maison fondée en 1870

CHEVROLET

Voitures, Camions, Camionnettes

Auto-Palace S.A.

122, boulevard Jacques Bertrand

Tél. 31.36.18 — 31.36.21

Toutes Réparations

Station Service

Pièces de Rechange

On pout bén rîre ?



— Mèlaniye, aprustèz-m' ène laigüe di via pou din-nér!

— Bondjoù, Mariye! Come vos astèz propel!

— Ça m' fèt pléji d' vos l'intinde dire.

— Eyu ç' qui vos vos abiyèz, don?...

— Bén, dins m' tchambe da, Louwisse!

CONCOURS DI COUYONADES

Nos avons r'çu ène seùle couyonaède... qu'a dja paru dins l' Bourdon, gn-a saquants mwès.

Hé! camarâdes Walons, on n' sèt pus rîre?

Zirè Dustrind — in rède, swèt dit intrè nous — dwèt lé in vwèyâdje d'ène quènzène di djoüs.

Au momint d' quitèr s' feume, i lyi dit :

— Si dj'aveus du r'târd dins m' tournèye, dji vos prévèreus pa in télégramme, savèz, m' chèreye...

— N' pèrdèz nèn ces rûjes-la, m' fi, rèspond-èle, dji d'è li l' copiye dins l' poche di vo frake!

PETITE NOUVELE

Mèrance, l'aute quènzène, va au boutique èt achète in bia cras stolé. En vùdant, èle li pièd.

El police du Faubourg anonce qu'è vènt d' rintrèr tout seù a mon Mèrance.



— Dins l' tims passè... Djalousiye.